

# Aufsichtsgesetz der Volksrepublik China

## 中华人民共和国主席<sup>1</sup>

(第四十二号)

《全国人民代表大会常务委员会关于修改〈中华人民共和国监察法〉的决定》已由中华人民共和国第十四届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议于2024年12月25日通过，现予公布，自2025年6月1日起施行。

中华人民共和国主席 习近平  
2024年12月25日

## Erlass des Präsidenten der Volksrepublik China

(Nr. 42)

Der „Beschluss des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses zur Revision des ‚Aufsichtsgesetzes der Volksrepublik China‘“<sup>2</sup> ist am 25.12.2024 auf der 13. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 14. Nationalen Volkskongresses verabschiedet worden, wird hiermit bekannt gemacht [und] vom 1.6.2025 an angewandt.

Xi Jinping, Präsident der Volksrepublik China  
25.12.2024

## 中华人民共和国监察法

(2018年3月20日第十三届全国人民代表大会第一次会议通过 根据2024年12月25日第十四届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议《关于修改〈中华人民共和国监察法〉的决定》修正)

### 目录

- 第一章 总则  
第二章 监察机关及其职责  
第三章 监察范围和管辖  
第四章 监察权限  
第五章 监察程序  
第六章 反腐败国际合作  
第七章 对监察机关和监察人员的监督

## Aufsichtsgesetz der Volksrepublik China

(Am 20.3.2018 auf der 1. Sitzung des 13. Nationalen Volkskongresses verabschiedet; revidiert aufgrund des „Beschlusses zur Revision des ‚Aufsichtsgesetzes der Volksrepublik China‘“ auf der 13. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 14. Nationalen Volkskongresses am 25.12.2024)

### Inhalt

1. Kapitel: Allgemeine Regeln  
2. Kapitel: Aufsichtsbehörden und ihre Aufgaben  
3. Kapitel: Anwendungsbereich und Zuständigkeit der Aufsicht  
4. Kapitel: Aufsichtskompetenzen  
5. Kapitel: Aufsichtsverfahren  
6. Kapitel: Internationale Zusammenarbeit gegen Korruption  
7. Kapitel: Kontrolle von Aufsichtsbehörden und Aufsichtspersonal

- 1 Chinesischer Gesetzestext der Neufassung des Aufsichtsgesetzes abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5288058. Der chinesische Gesetzestext ist in seiner alten Fassung (a. F.) abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.311767. Alternativ könnten das Gesetz und seine Behörden auch als „Kontrollgesetz“ und „Kontrollkommissionen“ übersetzt werden.
- 2 Chinesisch-englische Fassung des Revisionsbeschlusses abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5288020(EN).

## 第八章 法律责任

## 第九章 附则

## 8. Kapitel: Rechtliche Haftung

## 9. Kapitel: Ergänzende Regeln

## 第一章 总则

**第一条** 为了深入开展廉政建设和反腐败工作，加强对所有行使公权力的公职人员的监督，实现国家监察全面覆盖，持续深化国家监察体制改革，推进国家治理体系和治理能力现代化，根据宪法，制定本法。

**第二条** 坚持中国共产党对国家监察工作的领导，以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，构建集中统一、权威高效的中国特色国家监察体制。

**第三条** 各级监察委员会是行使国家监察职能的专责机关，依照本法对所有行使公权力的公职人员（以下称公职人员）进行监察，调查职务违法和职务犯罪，开展廉政建设和反腐败工作，维护宪法和法律的尊严。

**第四条** 监察委员会依照法律规定独立行使监察权，不受行政机关、社会团体和个人的干涉。

## 1. Kapitel: Allgemeine Regeln

**§ 1 [Gesetzgeberisches Ziel; vgl. § 1 AufsG a. F.]** Um die Arbeit zum Aufbau einer ehrlichen und sauberen Regierung<sup>4</sup> und zur Korruptionsbekämpfung tiefgreifend zu entfalten, die Kontrolle über alle Staatsbediensteten,<sup>5</sup> die öffentliche Gewalt ausüben, zu stärken, eine umfassende Abdeckung der staatlichen Aufsicht zu erreichen, die Reform des Systems der staatlichen Aufsichtsorgane zu vertiefen und die Modernisierung des nationalen Systems der Regierungsführung<sup>6</sup> und der Regierungsführungskapazitäten zu fördern, wird aufgrund der Verfassung<sup>7</sup> dieses Gesetz festgelegt.

**§ 2 [Ideologische Basis; = § 2 AufsG a. F.]** An der Führung der Kommunistischen Partei Chinas bei der staatlichen Aufsichtsarbeit wird festgehalten, um geleitet vom Marxismus-Leninismus, den Mao-Zedong-Ideen, der Deng-Xiaoping-Theorie, den wichtigen Ideen der „Drei Repräsentanten“, dem Wissenschaftlichen Entwicklungskonzept [und] den Xi-Jinping-Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung in der neuen Ära ein zentralisiertes, einheitliches, autoritatives [und] hocheffizientes staatliches Aufsichtssystem chinesischer Prägung aufzubauen.

**§ 3 [Definition; = § 3 AufsG a. F.]** Die Aufsichtskommissionen auf allen Ebenen sind die zuständigen Fachbehörden, die auf der Grundlage dieses Gesetzes die Funktionen der staatlichen Aufsicht ausüben [und] alle Staatsbediensteten, die öffentliche Gewalt ausüben (im Folgenden als Staatsbedienstete bezeichnet), beaufsichtigen, Dienstvergehen und dienstbezogene Straftaten untersuchen, Arbeiten zum Aufbau einer sauberen Regierung und der Korruptionsbekämpfung entfalten [und] die Würde der Verfassung und der Gesetze wahren.

**§ 4 [Unabhängigkeit, Koordination; = § 4 AufsG a. F.]** Die Aufsichtskommissionen üben auf der Grundlage der gesetzlichen Bestimmungen ihre Aufsichtsbefugnisse unabhängig aus, frei von Einmischungen durch Verwaltungsbehörden, gesellschaftliche Körperschaften<sup>8</sup> und Einzelpersonen.

3 In den Paragrafenüberschriften wird auf Veränderungen zur alten Fassung des Aufsichtsgesetzes (AufsG vom 20.3.2018, siehe Fn. 1) hingewiesen.

4 Siehe dazu *Information Office of the State Council of the People's Republic of China, China's Efforts to Combat Corruption and Build a Clean Government, Government White Paper vom 29.10.2010*, in der englischen Fassung abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.WP.3529(EN). Gemeint ist der Aufbau einer „integren“ Regierung.

5 Es wird unterschieden zwischen „Staatsbediensteten“ (公职人员) und „Beamten“ (公务员).

6 Oder statt „Regierungsführung“ auch: „Governance“.

7 Verfassung der Volksrepublik China [中华人民共和国宪法] vom 4.4.1982 in der Fassung vom 11.3.2018, chinesisch und englisch abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.311950.

8 So auch zu finden in § 90 Zivilgesetzbuch der Volksrepublik China [中华人民共和国民法典], ZChinR 2020, S. 207 ff., und in § 5 Bankaufsichtsgesetz der Volksrepublik China [中华人民共和国银行业监督管理法], ZChinR 2005, S. 246. Diese sind vergleichbar mit Vereinen, siehe *Josephine Asche, Vereinsrecht in der Volksrepublik China – Eine Einführung*, ZChinR 2008, S. 233 ff.

监察机关办理职务违法和职务犯罪案件，应当与审判机关、检察机关、执法部门互相配合，互相制约。

监察机关在工作中需要协助的，有关机关和单位应当根据监察机关的要求依法予以协助。

**第五条** 国家监察工作严格遵照宪法和法律，以事实为根据，以法律为准绳；权责对等，严格监督；遵守法定程序，公正履行职责；尊重和保障人权，在适用法律上一律平等，保障监察对象及相关人员的合法权益；惩戒与教育相结合，宽严相济。

**第六条** 国家监察工作坚持标本兼治、综合治理，强化监督问责，严厉惩治腐败；深化改革、健全法治，有效制约和监督权力；加强法治教育和道德教育，弘扬中华优秀传统文化，构建不敢腐、不能腐、不想腐的长效机制。

## 第二章 监察机关及其职责

**第七条** 中华人民共和国国家监察委员会是最高监察机关。

省、自治区、直辖市、自治州、县、自治县、市、市辖区设立监察委员会。

**第八条** 国家监察委员会由全国人民代表大会产生，负责全国监察工作。

Aufsichtsbehörden, die Fälle von Dienstvergehen und dienstbezogenen Straftaten bearbeiten, müssen mit den Organen der Rechtsprechung, den Organen der Staatsanwaltschaft [und] den Vollzugsbehörden zusammenarbeiten [und] eine gegenseitige Kontrolle ausüben.

Benötigen die Aufsichtsbehörden bei ihrer Arbeit Unterstützung, so müssen die betreffenden Behörden und Einheiten aufgrund der Anforderungen der Aufsichtsbehörden nach dem Recht Unterstützung leisten.

**§ 5 [Verfahrensgrundlagen; vgl. § 5 AufsG a. F.]** Die staatliche Aufsichtsarbeit erfolgt in strikter Übereinstimmung mit der Verfassung und den Gesetzen, auf der Grundlage der Tatsachen und mit dem Recht als Richtschnur; die Befugnisse entsprechen der Verantwortlichkeit, und die Kontrolle wird strikt durchgeführt; die gesetzlichen Verfahren werden eingehalten, und die Aufgaben werden gerecht ausgeführt; die Menschenrechte werden geachtet und geschützt und das Gesetz wird ausnahmslos gleich angewendet, sodass die gesetzlichen Rechte [und] Interessen der Aufsichtsobjekte und relevanter Personen gewahrt werden; Disziplinarmaßnahmen werden mit Erziehung verbunden [und] Strenge mit Milde.

**§ 6 [Grundsätze; = § 6 AufsG a. F.]** Die staatliche Aufsichtsarbeit hält daran fest, sowohl die Symptome als auch die Ursachen der Korruption zu bekämpfen, an der umfassenden Regierungsführung, daran die Kontrolle und Rechenschaftspflicht zu stärken und Korruption streng zu bestrafen, die Reformen zu vertiefen, die Rechtsherrschaft<sup>9</sup> zu verbessern, die Macht wirksam einzuschränken und zu kontrollieren, die Erziehung zu Rechtsherrschaft und Moral zu stärken, die hervorragende traditionelle chinesische Kultur zu fördern und einen effektiven Mechanismus aufzubauen, sodass niemand es wagt, korrupt zu sein, korrupt sein kann [und] korrupt sein will.

## 2. Kapitel: Aufsichtsbehörden und ihre Aufgaben

**§ 7 [Aufsichtskommissionen; = § 7 AufsG a. F.]** Die Nationale Aufsichtskommission der Volksrepublik China ist die höchste Aufsichtsbehörde.

Aufsichtskommissionen werden in Provinzen, Autonomen Gebieten, regierungsunmittelbaren Städten, Autonomen Bezirken, Kreisen, Autonomen Kreisen, Städten [und] Stadtbezirken eingerichtet.

**§ 8 [Nationale Aufsichtskommission; = § 8 AufsG a. F.]** Die Nationale Aufsichtskommission wird vom Nationalen Volkskongress bestellt [und] verantwortet die landesweite Aufsichtsarbeit.

9 Vgl. chinesisch-deutsche Übersetzung des Gesetzgebungsgesetzes der Volksrepublik China (Revision 2023) [中华人民共和国立法法 (2023 修正)], ZChinR 2023, S. 87 ff.

国家监察委员会由主任、副主任若干人、委员若干人组成，主任由全国人民代表大会选举，副主任、委员由国家监察委员会主任提请全国人民代表大会常务委员会任免。

国家监察委员会主任每届任期同全国人民代表大会每届任期相同，连续任职不得超过两届。

国家监察委员会对全国人民代表大会及其常务委员会负责，并接受其监督。

**第九条** 地方各级监察委员会由本级人民代表大会产生，负责本行政区域内的监察工作。

地方各级监察委员会由主任、副主任若干人、委员若干人组成，主任由本级人民代表大会选举，副主任、委员由监察委员会主任提请本级人民代表大会常务委员会任免。

地方各级监察委员会主任每届任期同本级人民代表大会每届任期相同。

地方各级监察委员会对本级人民代表大会及其常务委员会和上一级监察委员会负责，并接受其监督。

**第十条** 国家监察委员会领导地方各级监察委员会的工作，上级监察委员会领导下级监察委员会的工作。

**第十一条** 监察委员会依照本法和有关法律规定履行监督、调查、处置职责：

(一) 对公职人员开展廉政教育，对其依法履职、秉公用权、廉洁从政从业以及道德操守情况进行监督检查；

Die Nationale Aufsichtskommission setzt sich aus einem Direktor, mehreren stellvertretenden Direktoren [und] mehreren Kommissaren zusammen; der Direktor wird vom Nationalen Volkskongress gewählt, die stellvertretenden Direktoren [und] Kommissare werden auf Vorschlag des Direktors der Nationalen Aufsichtskommission vom Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses ernannt und abberufen.

Die Amtszeit des Direktors der Nationalen Aufsichtskommission ist dieselbe wie die des Nationalen Volkskongresses, [und] die Anzahl der aufeinanderfolgenden Amtsperioden darf zwei nicht überschreiten.

Die Nationale Aufsichtskommission ist dem Nationalen Volkskongress und seinem Ständigen Ausschuss gegenüber verantwortlich und unterliegt deren Kontrolle.

**§ 9 [Territoriale Aufsichtskommissionen; = § 9 AufsG a. F.]** Die territorialen Aufsichtskommissionen auf allen Ebenen werden von den Volkskongressen ihrer Ebene bestellt und verantworten die Aufsichtsarbeit innerhalb ihres Verwaltungsbezirks.

Die territorialen Aufsichtskommissionen auf allen Ebenen setzen sich aus einem Direktor, mehreren stellvertretenden Direktoren und mehreren Kommissaren zusammen; die Direktoren werden von den Volkskongressen ihrer Ebene gewählt, [und] die stellvertretenden Direktoren und Kommissare werden auf Vorschlag des Direktors der Aufsichtskommission vom Ständigen Ausschuss des Volkskongresses ihrer Ebene ernannt oder abberufen.

Die Amtszeit der Direktoren der territorialen Aufsichtskommissionen auf allen Ebenen ist dieselbe wie die der Volkskongresse auf ihrer Ebene.

Die territorialen Aufsichtskommissionen auf allen Ebenen sind den Volkskongressen und ihren ständigen Ausschüssen auf ihrer Ebene sowie den Aufsichtskommissionen auf der nächsthöheren Ebene gegenüber verantwortlich und unterliegen deren Kontrolle.

**§ 10 [Leitung; = § 10 AufsG a. F.]** Die Nationale Aufsichtskommission leitet die Arbeit der territorialen Aufsichtskommissionen auf allen Ebenen, [und] die Aufsichtskommissionen der höheren Ebene leiten die Arbeit der Aufsichtskommissionen der tieferen Ebene.

**§ 11 [Aufgaben der Aufsichtskommission; = § 11 AufsG a. F.]** Die Aufsichtskommissionen üben die Aufgaben der Kontrolle, Untersuchung [und] Handhabung<sup>10</sup> auf der Grundlage dieses Gesetzes und der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen aus:

1. Entfaltung von Erziehung zu sauberer Regierungsführung für Staatsbedienstete [und] Kontrolle und Untersuchung ihrer Aufgabenerfüllung nach dem Recht, der unparteiischen Ausübung öffentlicher Gewalt, ihrer Integrität in der politischen und beruflichen Tätigkeit sowie ihrer moralischen Integrität;

10 Für 处置 wurde in anderen Gesetzesübersetzungen „Handhabung“ verwendet, vgl. etwa Cybersicherheitsgesetz der Volksrepublik China [中华人民共和国网络安全法], ZChinR 2018, S. 113 ff.

(二) 对涉嫌贪污贿赂、滥用职权、玩忽职守、权力寻租、利益输送、徇私舞弊以及浪费国家资财等职务违法和职务犯罪进行调查;

(三) 对违法的公职人员依法作出政务处分决定; 对履行职责不力、失职失责的领导人员进行问责; 对涉嫌职务犯罪的, 将调查结果移送人民检察院依法审查、提起公诉; 向监察对象所在单位提出监察建议。

**第十二条** 各级监察委员会可以向本级中国共产党机关、国家机关、中国人民政治协商会议委员会机关、法律法规授权或者委托管理公共事务的组织和单位以及辖区内特定区域、国有企业、事业单位等派驻或者派出监察机构、监察专员。

经国家监察委员会批准, 国家监察委员会派驻本级实行垂直管理或者双重领导并以上级单位领导为主的单位、国有企业的监察机构、监察专员, 可以向驻在单位的下一级单位再派出。

2. Durchführung von Untersuchungen bei Verdacht auf Dienstvergehen und dienstbezogene Straftaten, wie etwa Unterschlagung [und] Bestechung, Amtsmissbrauch, Vernachlässigung von Amtspflichten, Rent-Seeking durch Machtmissbrauch, Vorteilsnahme, Verfolgung privaten Nutzens sowie Verschwendung staatlicher Mittel;

3. Entscheidungen<sup>11</sup> über amtliche Disziplinarmaßnahmen gegen Staatsbedienstete, die gegen das Gesetz verstoßen haben, werden nach dem Recht erlassen; Führungspersonal, das seine Aufgaben nicht erfüllt, vernachlässigt [oder] verletzt, wird zur Rechenschaft gezogen; bei Verdacht auf dienstbezogene Straftaten werden die Untersuchungsergebnisse an die Volksstaatsanwaltschaft zur Prüfung [und] Erhebung der öffentlichen Klage nach dem Recht übersandt; es werden Aufichtsvorschläge gegenüber der Einheit abgegeben, in der sich das Aufsichtsobjekt befindet.

**§ 12 [Entsendung; Abs. 1 vgl. § 12 Abs. 1 AufsG a. F., Abs. 2 und 3 neu eingefügt, Abs. 4 vgl. § 12 Abs. 2 AufsG a. F.]** Die Aufsichtskommissionen aller Ebenen können Organe für Aufsicht<sup>12</sup> und besondere Aufsichtspersonen in die Organe der Kommunistischen Partei Chinas, in die Staatsorgane, in die Organe der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes, in die Organisationen und Einheiten, die durch Gesetze [oder] Rechtsnormen ermächtigt oder beauftragt sind, die öffentlichen Angelegenheiten auf ihrer Ebene zu regeln, sowie in bestimmte Gebiete, in staatseigene Unternehmen [und] Institutionseinheiten<sup>13</sup> innerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs entsenden.

Mit Genehmigung der Nationalen Aufsichtskommission können die Organe für Aufsicht [und] besonderen Aufsichtspersonen, die von der Nationalen Aufsichtskommission stationiert sind, um vertikale Verwaltung oder doppelte Führung in Einheiten und staatseigenen Unternehmen auf ihrer eigenen Ebene oder in denen mindestens die Führung der übergeordneten Einheit vorherrscht, auszuüben, [weitere] Entsendungen [von Organen für Aufsicht und besonderen Aufsichtspersonen, vgl. Abs. 1] auf die nächsttiefere Ebene der Einheit, in der sie stationiert sind, [vornehmen].

11 Die Begriffe 判决 (Urteil), 裁定 (gerichtlicher Beschluss), 决定 (Entscheidung, Beschluss) sind im Chinesischen strikt zu unterscheiden, als es eine klare Unterscheidung zwischen dem Urteil, gerichtlichen Beschluss und einer Entscheidung gibt. In der deutschen Übersetzung wird grundsätzlich die Übersetzung von 决定 als „Beschluss“ beibehalten, vgl. etwa auch Bankaufsichtsgesetz der Volksrepublik China (Fn. 8), S. 245 ff.; Beamtenengesetz der Volksrepublik China [中华人民共和国公务员法], ZChinR 2006, S. 205 ff.; Gesetzgebungsgesetz der Volksrepublik China (Fn. 9); in Verbindung mit 作出 wird typischerweise jedoch „Entscheidung“ verwendet, vgl. auch Norm der Gesetzgebungstechnik (versuchsweise durchgeführt) (Teil 2) [立法技术规范 (试行) (二)], ZChinR 2019, S. 181. Jedenfalls darf diese Art von Entscheidung bzw. Beschluss nicht mit dem gerichtlichen Beschluss verwechselt werden.

12 Es handelt sich bei diesen „Organen“ (机构) um Organisationsorgane, die vom Gesetz zur Erfüllung von Überwachungs- und Verwaltungsfunktionen ermächtigt werden, vgl. Norm der Gesetzgebungstechnik (versuchsweise durchgeführt) (Teil 1) [立法技术规范 (试行) (一)], ZChinR 2019, S. 159 a. E.

13 Siehe dazu § 88 Zivilgesetzbuch der Volksrepublik China (Fn. 8) und Gesetzgebungsgesetz der Volksrepublik China (Fn. 9), S. 113 Fn. 69.

经国家监察委员会批准，国家监察委员会派驻监察机构、监察专员，可以向驻在单位管理领导班子的普通高等学校再派出；国家监察委员会派驻国务院国有资产监督管理机构的监察机构，可以向驻在单位管理领导班子的国有企业再派出。

监察机构、监察专员对派驻或者派出它的监察委员会或者监察机构、监察专员负责。

**第十三条** 派驻或者派出的监察机构、监察专员根据授权，按照管理权限依法对公职人员进行监督，提出监察建议，依法对公职人员进行调查、处置。

**第十四条** 国家实行监察官制度，依法确定监察官的等级设置、任免、考评和晋升等制度。

### 第三章 监察范围和管辖

**第十五条** 监察机关对下列公职人员和有关人员进行监察：

(一) 中国共产党机关、人民代表大会及其常务委员会机关、人民政府、监察委员会、人民法院、人民检察院、中国人民政治协商会议各级委员会机关、民主党派机关和工商业联合会机关的公务员，以及参照《中华人民共和国公务员法》管理的人员；

(二) 法律、法规授权或者受国家机关依法委托管理公共事务的组织中从事公务的人员；

(三) 国有企业管理人员；

(四) 公办的教育、科研、文化、医疗卫生、体育等单位中从事管理的人员；

Mit Genehmigung der Nationalen Aufsichtskommission können die durch die Nationale Aufsichtskommission stationierten Organe für Aufsicht und besonderen Aufsichtspersonen [weitere] Entsendungen an gewöhnliche Hochschulen [vornehmen], deren Führungsgremien unter der Verwaltung der Einheit stehen, in der sie stationiert sind; die durch die Nationale Aufsichtskommission in den Organen für Kontrolle und Verwaltung für staatseigenes Vermögen des Staatsrates stationierten Organe für Aufsicht können [weitere] Entsendungen an staatseigene Unternehmen [vornehmen], deren Führungsgremien unter der Verwaltung der Einheit stehen, in der sie stationiert sind.

Die Organe für Aufsicht [und] besonderen Aufsichtspersonen sind gegenüber der Aufsichtskommission oder den Organen für Aufsicht [und] besonderen Aufsichtspersonen verantwortlich, welche sie entsandt oder beauftragt haben.

**§ 13 [Aufgaben der Organe für Aufsicht und besonderen Aufsichtspersonen; = § 13 AufsG a. F.]** Die stationierten oder entsandten Organe für Aufsicht [und] besonderen Aufsichtspersonen führen aufgrund ihrer Ermächtigung [und] nach ihre Verwaltungskompetenzen nach dem Recht die Kontrolle der Staatsbediensteten durch, geben Aufsichtsvorschläge ab [und] führen nach dem Recht die Untersuchungen und Handhabung der Staatsbediensteten durch.

**§ 14 [Öffentlicher Aufsichtsdienst; = § 14 AufsG a. F.]** Der Staat schafft ein System der öffentlichen Aufsichtsdienste [und] legt nach dem Recht Systeme für die Festlegung der Rangordnung, Ernennung und Entlassung sowie Beurteilung und Beförderung der Aufsichtsoffiziellen fest.

### 3. Kapitel: Anwendungsbereich und Zuständigkeit der Aufsicht

**§ 15 [Persönlicher Anwendungsbereich; = § 15 AufsG a. F.]** Die Aufsichtsbehörden führen die Aufsicht über die folgenden Staatsbediensteten und relevantes Personal durch:

1. Beamte der Organe der Kommunistischen Partei Chinas, der Organe der Volkskongresse und ihrer Ständigen Ausschüsse, der Volksregierungen, der Aufsichtskommissionen, der Volksgerichte, der Volksstaatsanwaltschaften, der Organe der Ausschüsse der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes auf allen Ebenen, der Organe der demokratischen Parteien und der Organe der Industrie- und Handelsverbände sowie Personal, das entsprechend dem „Beamtengesetz der Volksrepublik China“<sup>14</sup> verwaltet wird;

2. Personal, das öffentliche Angelegenheiten bei Organisationen wahrnimmt, das durch Gesetze [oder Rechtsnormen] ermächtigt oder nach dem Recht von Staatsorganen mit der Verwaltung öffentlicher Angelegenheiten betraut ist;

3. Manager staatseigener Unternehmen;

4. Personal, das in öffentlich verwalteten Einheiten wie etwa in der Bildung, wissenschaftlichen Forschung, Kultur, im Gesundheitswesen [und] Sport mit der Verwaltung betraut ist;

14 Chinesisch-englische Fassung des 2018 revidierten Gesetzestextes abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.328148(EN).

(五) 基层群众性自治组织中从事管理的人员;

(六) 其他依法履行公职的人员。

**第十六条** 各级监察机关按照管理权限管辖本辖区内本法第十五条规定的人员所涉监察事项。

上级监察机关可以办理下一级监察机关管辖范围内的监察事项，必要时也可以办理所辖各级监察机关管辖范围内的监察事项。

监察机关之间对监察事项的管辖有争议的，由其共同的上级监察机关确定。

**第十七条** 上级监察机关可以将其所管辖的监察事项指定下级监察机关管辖，也可以将下级监察机关有管辖权的监察事项指定给其他监察机关管辖。

监察机关认为所管辖的监察事项重大、复杂，需要由上级监察机关管辖的，可以报请上级监察机关管辖。

#### 第四章 监察权限

**第十八条** 监察机关行使监督、调查职权，有权依法向有关单位和个人了解情况，收集、调取证据。有关单位和个人应当如实提供。

监察机关及其工作人员对监督、调查过程中知悉的国家秘密、工作秘密、商业秘密、个人隐私和个人信息，应当保密。

任何单位和个人不得伪造、隐匿或者毁灭证据。

5. Personal, das in Selbstverwaltungsorganisationen der Volksmassen der Grundstufe mit der Verwaltung betraut ist;

6. anderes Personal, das nach dem Recht öffentliche Aufgaben wahrnimmt.

**§ 16 [Zuständigkeit; = § 16 AufsG a. F.]** Die Aufsichtsbehörden aller Ebenen sind nach ihren Verwaltungskompetenzen für die Aufsichtsangelegenheiten gegenüber des in § 15 dieses Gesetzes bestimmten Personals innerhalb ihres jeweiligen Zuständigkeitsbereichs zuständig.

Die übergeordneten Aufsichtsbehörden können Aufsichtsangelegenheiten innerhalb der Zuständigkeit und des Anwendungsbereichs der Aufsichtsbehörde der nächsttieferen Ebene behandeln; nötigenfalls können sie auch Aufsichtsangelegenheiten innerhalb der Zuständigkeit und des Anwendungsbereichs der Aufsichtsbehörden aller Ebenen, die in ihre Zuständigkeit fallen, behandeln.

Besteht zwischen den Aufsichtsbehörden Streit über die Zuständigkeit in einer Aufsichtsangelegenheit, so wird dieser von ihrer gemeinsamen übergeordneten Aufsichtsbehörde entschieden.

**§ 17 [Zuweisung; = § 17 AufsG a. F.]** Übergeordnete Aufsichtsbehörden können die in ihre Zuständigkeit fallenden Aufsichtsangelegenheiten einer nachgeordneten Aufsichtsbehörde zur Zuständigkeit zuweisen oder die Aufsichtsangelegenheiten, die in den Zuständigkeitsbereich einer nachgeordneten Aufsichtsbehörde fallen, einer anderen Aufsichtsbehörde zur Zuständigkeit zuweisen.

Ist eine Aufsichtsbehörde der Auffassung, dass die in ihre Zuständigkeit fallenden Aufsichtsangelegenheiten von erheblicher Bedeutung [und] Schwierigkeit sind und der Zuständigkeit einer übergeordneten Aufsichtsbehörde bedürfen, kann sie die Angelegenheit der übergeordneten Aufsichtsbehörde zur Zuständigkeit melden.

#### 4. Kapitel: Aufsichtskompetenz

**§ 18 [Arbeit der Aufsichtsbehörden; Abs. 1 und 3 = § 18 Abs. 1 und 3 AufsG a. F., Abs. 2 vgl. § 18 Abs. 2 AufsG a. F.]** Bei der Ausübung ihrer Kontroll- [und] Untersuchungsbefugnisse haben die Aufsichtsbehörden das Recht, nach dem Recht Informationen von den betreffenden Einheiten und Einzelpersonen einzuholen<sup>15</sup> und Beweise zu sammeln und herbeizuschaffen. Die betreffenden Einheiten und Einzelpersonen müssen diese Informationen wahrheitsgemäß liefern.

Die Aufsichtsbehörden und ihre Mitarbeiter müssen Staatsgeheimnisse, Betriebsgeheimnisse, Geschäftsgeheimnisse, die Privatsphäre und persönliche Informationen, die im Rahmen der Kontrolle und der Untersuchungen bekannt werden, geheim halten.

Keine Einheit und Einzelperson darf Beweise verfälschen, unterdrücken oder vernichten.

<sup>15</sup> Wörtlich: „Umstände zu verstehen“.

**第十九条** 对可能发生职务违法的监察对象，监察机关按照管理权限，可以直接或者委托有关机关、人员进行谈话，或者进行函询，要求说明情况。

**第二十条** 在调查过程中，对涉嫌职务违法的被调查人，监察机关可以谈话，要求其就涉嫌违法行为作出陈述，必要时向被调查人出具书面通知。

对涉嫌贪污贿赂、失职渎职等职务犯罪的被调查人，监察机关可以进行讯问，要求其如实供述涉嫌犯罪的情况。

**第二十一条** 监察机关根据案件情况，经依法审批，可以强制涉嫌严重违法职务违法或者职务犯罪的被调查人到案接受调查。

**第二十二条** 在调查过程中，监察机关可以询问证人等人员。

**第二十三条** 被调查人涉嫌严重违法职务违法或者职务犯罪，并有下列情形之一的，经监察机关依法审批，可以对其采取责令候查措施：

(一) 不具有本法第二十四条第一款所列情形的；

(二) 符合留置条件，但患有严重疾病、生活不能自理的，系怀孕或者正在哺乳自己婴儿的妇女，或者生活不能自理的人的唯一扶养人；

**§ 19 [Klärungsmaßnahmen; vgl. § 19 AufG a. F.]** Die Aufsichtsbehörden können nach ihrer Verwaltungskompetenz mit Aufsichtsobjekten, die ein Dienstvergehen begangen haben könnten, unmittelbar oder durch Beauftragung der betreffenden Behörde oder des betreffenden Personals ein Gespräch führen oder ein Erkundungsschreiben verfassen [sowie] die Erklärung der Umstände verlangen.

**§ 20 [Vernehmung; Abs. 1 vgl. § 20 Abs. 1 AufG a. F., Abs. 2 = § 20 Abs. 2 AufG a. F.]** Im Rahmen einer Untersuchung können die Aufsichtsbehörden mit untersuchten Personen, die im Verdacht stehen, ein Dienstvergehen begangen zu haben, ein Gespräch führen [und] sie auffordern, eine Erklärung zu der verdächtigten rechtswidrigen Handlung vorzulegen,<sup>16</sup> und der untersuchten Person nötigenfalls eine schriftliche Mitteilung machen.

Die Aufsichtsbehörden können mit einer untersuchten Person, die der Unterschlagung [und] Bestechung, Pflichtverletzung und anderer dienstbezogener Straftaten verdächtig wird, ein Verhör durchführen [und] von ihr eine wahrheitsgemäße Meldung über die Umstände der verdächtigten Straftat verlangen.

**§ 21 [Vorführung; neu eingefügt]** Aufgrund der Umstände des Falls und nach der Genehmigung nach dem Recht können die Aufsichtsbehörden eine untersuchte Person, die eines schweren Dienstvergehens oder einer dienstbezogenen Straftat verdächtig wird, zwingen, zur Untersuchung zu erscheinen.

**§ 22 [Befragung; = § 21 AufG a. F.]** Im Laufe einer Untersuchung können die Aufsichtsbehörden Zeugen und andere Personen befragen.

**§ 23 [Vorläufige Freilassung; neu eingefügt]** Wenn die untersuchte Person im Verdacht steht, ein schweres Dienstvergehen oder eine dienstbezogene Straftat begangen zu haben, und liegt einer der folgenden Umstände vor, kann nach Genehmigung der Aufsichtsbehörde nach dem Recht die Maßnahme ihrer vorläufigen Freilassung<sup>17</sup> ergriffen werden:

1. Keiner der in § 24 Absatz 1 dieses Gesetzes aufgeführten Umstände liegt vor;

2. Personen, die die Voraussetzungen für die Aufenthaltsvorgabe<sup>18</sup> erfüllen, jedoch in eine schwere Krankheit verfallen sind [und] keine Fähigkeit zur Selbstversorgung<sup>19</sup> haben, Frauen, die schwanger sind oder ihren eigenen Säugling stillen müssen, oder alleinige Unterhaltsverpflichtete einer Person, die keine Fähigkeit zur Selbstversorgung hat;

<sup>16</sup> Wörtlich: „eine Äußerung erlassen“.

<sup>17</sup> Dies entspricht in etwa der strafprozessualen Freilassung gegen Sicherheitsleistung (取保候审), vgl. § 67 Strafprozessgesetz der Volksrepublik China [中华人民共和国刑事诉讼法], ZChinR 2020, S. 41.

<sup>18</sup> Hier wird die Übersetzung von 留置 als „Aufenthaltsvorgabe“ oder vielmehr „vorgegebener Aufenthalt an einer bestimmten Stätte“ beibehalten, vgl. dazu § 170 Abs. 2 Strafprozessgesetz der Volksrepublik China (Fn. 17), S. 61. Dieser etwas künstlich anmutende Begriff ist wohl der Herkunft dieser Maßnahme aus dem „Shuanggui“- (双规) bzw. „Shuangzhi“-System (双指) geschuldet, bei dem sich die untersuchte Person im Rahmen von Disziplinarverfahren der KPCh bzw. administrativen Disziplinarverfahren zu einer bestimmten Zeit an einem bestimmten Ort aufzuhalten hatte. Praktisch handelt es sich dabei um eine (fristgebundene) administrative Inhaftierung.

<sup>19</sup> Wörtlich: „keine Fähigkeit für sich selbst zu Leben haben“.

(三) 案件尚未办结, 但留置期限届满或者对被留置人员不需要继续采取留置措施的;

(四) 符合留置条件, 但因为案件的特殊情况或者办理案件的需要, 采取责令候查措施更为适宜的。

被责令候查人员应当遵守以下规定:

(一) 未经监察机关批准不得离开所居住的直辖市、设区的市的市区或者不设区的市、县的辖区;

(二) 住址、工作单位和联系方式发生变动的, 在二十四小时以内向监察机关报告;

(三) 在接到通知的时候及时到案接受调查;

(四) 不得以任何形式干扰证人作证;

(五) 不得串供或者伪造、隐匿、毁灭证据。

被责令候查人员违反前款规定, 情节严重的, 可以依法予以留置。

**第二十四条** 被调查人涉嫌贪污贿赂、失职渎职等严重职务违法或者职务犯罪, 监察机关已经掌握其部分违法犯罪事实及证据, 仍有重要问题需要进一步调查, 并有下列情形之一的, 经监察机关依法审批, 可以将其留置在特定场所:

(一) 涉及案情重大、复杂的;

(二) 可能逃跑、自杀的;

(三) 可能串供或者伪造、隐匿、毁灭证据的;

(四) 可能有其他妨碍调查行为的。

对涉嫌行贿犯罪或者共同职务犯罪的涉案人员, 监察机关可以依照前款规定采取留置措施。

3. wenn der Fall noch nicht abgeschlossen ist, jedoch die Frist der Aufenthaltsvorgabe abgelaufen ist oder die Maßnahme des vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte für die aufenthaltsvorgegebenen Personen nicht fortgesetzt werden müssen;

4. wenn die Voraussetzungen für eine Aufenthaltsvorgabe erfüllt sind, es jedoch aufgrund der besonderen Umstände des Falls oder der Erfordernisse der Bearbeitung des Falls angemessener ist, die Maßnahme der vorläufigen Freilassung zu ergreifen.

Personen, die vorläufig freigelassen wurden, müssen die folgenden Bestimmungen einhalten:

1. Ohne die Genehmigung der Aufsichtsbehörden darf der Stadtbezirk einer regierungsunmittelbaren Stadt, einer in Bezirke unterteilten Stadt oder der Verwaltungsbezirk einer bezirksfreien Stadt oder eines Kreises, in dem der Wohnsitz liegt, nicht verlassen werden;

2. Änderungen der Anschrift, der Arbeitseinheit und der Kontaktdaten werden den Aufsichtsbehörden innerhalb von vierundzwanzig Stunden berichtet;

3. unverzügliches Erscheinen zur Untersuchen bei Benachrichtigung;

4. sie dürfen die Zeugen bei der Ablegung der Zeugnisse in keiner Weise stören;

5. es darf keine geheimen Absprachen geben, und es dürfen keine Beweise verfälscht, unterdrückt oder vernichtet werden.

Verstoßen Personen, die vorläufig freigelassen wurden, gegen die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes und sind die Tatumstände schwerwiegend, so können sie nach dem Recht eine Aufenthaltsvorgabe auferlegt bekommen.

**§ 24 [Aufenthaltsvorgabe; = § 22 AufsG a. F.]** Wenn die untersuchte Person der Unterschlagung [und] Bestechung, der Pflichtverletzung [oder] anderer schwerer Dienstvergehen oder dienstbezogener Straftaten verdächtigt wird und die Aufsichtsbehörden bereits einen Teil der Beweise für die Tatsachen ihrer Vergehen und Straftaten erfasst haben, es aber noch wichtige Fragen gibt, die weitere Untersuchungen erfordern, und liegt einer der folgenden Umstände vor, kann sie nach der Genehmigung der Aufsichtsbehörde nach dem Recht an einem bestimmten Ort aufenthaltsvorgegeben werden:

1. Es handelt sich um einen Fall von erheblicher Bedeutung [und] Schwierigkeit;

2. mögliche Flucht [oder] Selbstmord;

3. es besteht die Möglichkeit der geheimen Absprache oder der Verfälschung, Unterdrückung [oder] Vernichtung von Beweisen;

4. es könnte eine andere Behinderung der Untersuchung vorliegen.

Gegenüber einer eines Bestechungsdelikts oder der Begehung einer gemeinsamen dienstbezogenen Straftat verdächtigten Person können die Aufsichtsbehörden auf der Grundlage des vorstehenden Absatzes Maßnahmen des vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte ergreifen.

留置场所的设置、管理和监督依照国家有关规定执行。

**第二十五条** 对于未被留置的下列人员，监察机关发现存在逃跑、自杀等重大安全风险的，经依法审批，可以进行管护：

(一) 涉嫌严重职务违法或者职务犯罪的自动投案人员；

(二) 在接受谈话、函询、询问过程中，交代涉嫌严重职务违法或者职务犯罪问题的人员；

(三) 在接受讯问过程中，主动交代涉嫌重大职务犯罪问题的人员。

采取管护措施后，应当立即将被管护人员送留置场所，至迟不得超过二十四小时。

**第二十六条** 监察机关调查涉嫌贪污贿赂、失职渎职等严重职务违法或者职务犯罪，根据工作需要，可以依照规定查询、冻结涉案单位和个人的存款、汇款、债券、股票、基金份额等财产。有关单位和个人应当配合。

冻结的财产经查明与案件无关的，应当在查明后三日内解除冻结，予以退还。

**第二十七条** 监察机关可以对涉嫌职务犯罪的被调查人以及可能隐藏被调查人或者犯罪证据的人的身体、物品、住处和其他有关地方进行搜查。在搜查时，应当出示搜查证，并有被搜查人或者其家属等见证人在场。

搜查女性身体，应当由女性工作人员进行。

Die Einrichtung, Verwaltung und Kontrolle von Aufenthaltsvorgabeeinrichtungen erfolgen auf der Grundlage der einschlägigen staatlichen Bestimmungen.

**§ 25 [Schutzgewahrsam; neu eingefügt]** Die folgenden Personen, die nicht in Aufenthaltsvorgabe genommen wurden, können die Aufsichtsbehörden, wenn sie feststellen, dass ein erhebliches Sicherheitsrisiko besteht, wie etwa Flucht [oder] Selbstmord, nach einer Genehmigung nach dem Recht in Schutzgewahrsam<sup>20</sup> nehmen:

1. Personen, die sich freiwillig gestellt haben [und] verdächtigt werden, ein schweres Dienstvergehen oder eine dienstbezogene Straftat begangen zu haben;

2. Personen, die im Rahmen von Gesprächen, Erkundigungsschreiben und Befragungen schwere Dienstvergehen oder dienstbezogene Straftaten gestehen;

3. Personen, die im Rahmen eines Verhörs die Initiative ergreifen, eine verdächtige schwere dienstbezogene Straftat zu gestehen.

Unmittelbar nach Ergreifen der Maßnahmen des Schutzgewahrsams muss die in Schutzgewahrsam genommene Person sofort in eine Aufenthaltsvorgabeeinrichtung verbracht werden, [und zwar] innerhalb eines Zeitraums, der vierundzwanzig Stunden nicht überschreiten darf.

**§ 26 [Einfrieren von Vermögen; = § 23 AufsG a. F.]** Die Aufsichtsbehörden, die bei Verdacht auf Unterschlagung, Bestechung, Pflichtverletzungen [und] andere schwere Dienstvergehen oder dienstbezogene Straftaten untersuchen, können aufgrund der Erfordernisse ihrer Arbeit Vermögen wie etwa die Einlagen, Überweisungen, Schuldverschreibungen, Aktien [und] Fondsanteile der in den Fall verwickelten Einheiten und Einzelpersonen auf der Grundlage der Bestimmungen abfragen und einfrieren. Die betreffenden Einheiten und Einzelpersonen müssen zusammenarbeiten.

Stellt sich heraus, dass das eingefrorene Vermögen in keinem Zusammenhang mit dem Fall steht, muss es innerhalb von drei Tagen nach dieser Feststellung wieder freigegeben und zurückgegeben werden.

**§ 27 [Durchsuchung; = § 24 AufsG a. F.]** Die Aufsichtsbehörden können bei untersuchten Personen, die im Verdacht stehen, eine dienstbezogene Straftat begangen zu haben, sowie bei Personen, die möglicherweise die untersuchten Personen oder Beweise für eine Straftat verbergen, Durchsuchungen des Körpers, der Sachen, der Wohnung [und] anderer relevanter Orte durchführen. Bei der Durchführung einer Durchsuchung muss ein Durchsuchungsbefehl vorgelegt werden, und Zeugen, wie etwa die durchsuchten Personen oder ihre Familienangehörigen, müssen anwesend sein.

Die Durchsuchung des Körpers von Frauen muss von weiblichen Mitarbeiterinnen durchgeführt werden.

20 Entspricht teils der (vorläufigen) Festnahme (拘留), vgl. §§ 82, 85 Strafprozessgesetz der Volksrepublik China (Fn. 17), S. 45 f.

监察机关进行搜查时，可以根据工作需要提请公安机关配合。公安机关应当依法予以协助。

**第二十八条** 监察机关在调查过程中，可以调取、查封、扣押用以证明被调查人涉嫌违法犯罪的财物、文件和电子数据等信息。采取调取、查封、扣押措施，应当收集原物原件，会同持有人或者保管人、见证人，当面逐一拍照、登记、编号，开列清单，由在场人员当场核对、签名，并将清单副本交财物、文件的持有人或者保管人。

对调取、查封、扣押的财物、文件，监察机关应当设立专用账户、专门场所，确定专门人员妥善保管，严格履行交接、调取手续，定期对账核实，不得毁损或者用于其他目的。对价值不明物品应当及时鉴定，专门封存保管。

查封、扣押的财物、文件经查明与案件无关的，应当在查明后三日内解除查封、扣押，予以退还。

**第二十九条** 监察机关在调查过程中，可以直接或者指派、聘请具有专门知识的人在调查人员主持下进行勘验检查。勘验检查情况应当制作笔录，由参加勘验检查的人员和见证人签名或者盖章。

必要时，监察机关可以进行调查实验。调查实验情况应当制作笔录，由参加实验的人员签名或者盖章。

Bei der Durchführung von Durchsuchungen können die Aufsichtsbehörden aufgrund der Erfordernisse ihrer Arbeit die Behörden der öffentlichen Sicherheit um Zusammenarbeit ersuchen. Die Behörden der öffentlichen Sicherheit müssen nach dem Recht Unterstützung leisten.

**§ 28 [Sicherstellung und Verwaltung von Beweismitteln; = § 25 AufsG a. F.]** Im Rahmen der Untersuchung können die Aufsichtsbehörden Vermögensgegenstände, Dokumente und elektronische Daten [und] sonstige Informationen, die als Beweis für die Begehung eines Vergehens oder einer Straftat dienen, der die untersuchte Person verdächtig wird, herbeischaffen, pfänden oder beschlagnahmen. Werden Maßnahmen zur Herbeischaffung, Pfändung oder Beschlagnahmung von Vermögensgegenständen ergriffen, müssen die Originale gesammelt werden und es sind gemeinsam mit dem Inhaber oder Verwahrer [und] Zeugen Fotos zu machen, sie sind persönlich zu registrieren und zu nummerieren [und] es ist eine Liste zu erstellen, die von den vor Ort an Ort und Stelle anwesenden Personen geprüft und unterzeichnet wird, und es wird dem Inhaber oder Verwahrer der Gegenstände oder Dokumente eine Kopie der Liste ausgehändigt.

Für herbeigeschaffte, gepfändete oder beschlagnahmte Vermögensgegenstände und Dokumente müssen die Aufsichtsbehörden spezielle Konten und spezielle Orte einrichten, spezielles Personal bestimmen, um sie an einem sicheren Ort aufzubewahren, strikt die Formalitäten für ihre Übergabe und Heranschaffung zu erfüllen und die Konten regelmäßig zu belegen und zu überprüfen, [und] sie dürfen nicht beschädigt oder für andere Zwecke verwendet werden. Gegenstände von unbekanntem Wert müssen unverzüglich begutachtet und zur sicheren Aufbewahrung besonders versiegelt werden.

Stellt sich heraus, dass die gepfändeten oder beschlagnahmten Vermögensgegenstände oder Dokumente in keinem Zusammenhang mit dem Fall stehen, müssen sie innerhalb von drei Tagen nach der Feststellung freigegeben<sup>21</sup> und zurückgegeben werden.

**§ 29 [Augenschein, Experiment; Abs. 1 vgl. § 26 Abs. 1 AufsG a. F., Abs. 2 neu eingefügt]** Im Rahmen der Untersuchungen können die Aufsichtsbehörden entweder unmittelbar oder durch Beiordnung [und] Beauftragung von Personen mit Sachkunde unter der Leitung des Untersuchungspersonals Augenscheinsuntersuchungen durchführen. Über die Umstände der Augenscheinsuntersuchungen muss ein Protokoll angefertigt werden, das von den an der Augenscheinsuntersuchung beteiligten Personen und den Zeugen unterzeichnet oder abgestempelt werden muss.

Nötigenfalls kann die Aufsichtsbehörde Untersuchungsexperimente durchführen. Über die Umstände des Untersuchungsexperiments muss eine Niederschrift angefertigt werden, die von den an dem Experiment beteiligten Personen unterzeichnet oder abgestempelt werden muss.

21 Wörtlich: „die Pfändung oder Beschlagnahmung aufgehoben werden“.

**第三十条** 监察机关在调查过程中, 对于案件中的专门性问题, 可以指派、聘请有专门知识的人进行鉴定。鉴定人进行鉴定后, 应当出具鉴定意见, 并且签名。

**第三十一条** 监察机关调查涉嫌重大贪污贿赂等职务犯罪, 根据需要, 经过严格的批准手续, 可以采取技术调查措施, 按照规定交有关机关执行。

批准决定应当明确采取技术调查措施的种类和适用对象, 自签发之日起三个月以内有效; 对于复杂、疑难案件, 期限届满仍有必要继续采取技术调查措施的, 经过批准, 有效期可以延长, 每次不得超过三个月。对于不需要继续采取技术调查措施的, 应当及时解除。

**第三十二条** 依法应当留置的被调查人如果在逃, 监察机关可以决定在本行政区域内通缉, 由公安机关发布通缉令, 追捕归案。通缉范围超出本行政区域的, 应当报请有权决定的上级监察机关决定。

**第三十三条** 监察机关为防止被调查人及相关人员逃匿境外, 经省级以上监察机关批准, 可以对被调查人及相关人员采取限制出境措施, 由公安机关依法执行。对于不需要继续采取限制出境措施的, 应当及时解除。

**§ 30 [Sachverständige; = § 27 AufsG a. F.]** Die Aufsichtsbehörden können im Rahmen ihrer Untersuchungen bei speziellen Fragestellungen des Falls Personen mit Sachkunde zur Begutachtung beordnen oder beauftragen. Nach Durchführung der Begutachtung muss der Gutachter ein Gutachten abgeben und unterzeichnen.

**§ 31 [Technische Untersuchungsmaßnahmen; = § 28 AufsG a. F.]** Die Aufsichtsbehörden, die bei Verdacht auf schwere Fälle von Unterschlagung [und] Bestechung [und] andere dienstbezogene Straftaten untersuchen, können aufgrund von Erforderlichkeit und nach strengen Genehmigungsformalitäten technische Untersuchungsmaßnahmen ergreifen, die an die betreffenden Behörden zur Durchführung nach den Bestimmungen weitergeleitet werden.

In der Bewilligung<sup>22</sup> müssen die Art und der Gegenstand der zu ergreifenden technischen Untersuchungsmaßnahmen angegeben werden [und] sie gilt innerhalb der drei Monate ab dem Tag ihrer Erteilung; ist es in schwierigen [oder] problematischen Fällen weiterhin erforderlich, die technischen Untersuchungsmaßnahmen nach Ablauf der Frist fortzuführen, kann die Geltungsdauer nach Genehmigung verlängert werden, jedoch jeweils nicht länger als um drei Monate. Ist es nicht erforderlich, weiterhin technische Untersuchungsmaßnahmen zu ergreifen, müssen diese unverzüglich aufgehoben werden.

**§ 32 [Fahndung; = § 29 AufsG a. F.]** Sind die untersuchten Personen, die nach dem Recht aufenthaltsvorgegeben werden sollen, flüchtig, so können die Aufsichtsbehörden beschließen, dass nach ihnen innerhalb dieses Verwaltungsbezirks gefahndet wird, [und] die Behörden der öffentlichen Sicherheit verkünden eine Fahndungsausschreibung, um sie zu verhaften und den Strafverfolgungsbehörden zu stellen. Erstreckt sich der Anwendungsbereich der Fahndungsausschreibung über ihren Verwaltungsbezirk hinaus, so muss sie der übergeordneten Aufsichtsbehörde, die zum Beschluss befugt ist, zum Beschluss gemeldet werden.

**§ 33 [Ausreisebeschränkung; = § 30 AufsG a. F.]** Um zu verhindern, dass die untersuchten Personen und relevante Personen aus dem Gebiet<sup>23</sup> fliehen, können die Aufsichtsbehörden mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde auf Provinz- oder höherer Ebene Ausreisebeschränkungsmaßnahmen gegen die untersuchten Personen und relevante Personen ergreifen, die von den Behörden der öffentlichen Sicherheit nach dem Recht durchgesetzt werden. Ist die Aufrechterhaltung von Ausreisebeschränkungen nicht erforderlich, so müssen sie unverzüglich aufgehoben werden.

22 Wörtlich: „Genehmigungsbeschluss“.

23 Gemeint ist Festland-China (also ohne Hongkong, Macao und Taiwan).

**第三十四条** 涉嫌职务犯罪的被调查人主动认罪认罚，有下列情形之一的，监察机关经领导人员集体研究，并报上一级监察机关批准，可以在移送人民检察院时提出从宽处罚的建议：

(一) 自动投案，真诚悔罪悔过的；

(二) 积极配合调查工作，如实供述监察机关还未掌握的违法犯罪行为的；

(三) 积极退赃，减少损失的；

(四) 具有重大立功表现或者案件涉及国家重大利益等情形的。

**第三十五条** 职务违法犯罪的涉案人员揭发有关被调查人职务违法犯罪行为，查证属实的，或者提供重要线索，有助于调查其他案件的，监察机关经领导人员集体研究，并报上一级监察机关批准，可以在移送人民检察院时提出从宽处罚的建议。

**第三十六条** 监察机关依照本法规定收集的物证、书证、证人证言、被调查人供述和辩解、视听资料、电子数据等证据材料，在刑事诉讼中可以作为证据使用。

监察机关在收集、固定、审查、运用证据时，应当与刑事审判关于证据的要求和标准相一致。

以非法方法收集的证据应当依法予以排除，不得作为案件处置的依据。

**§ 34 [Strafmilderungsvorschlag; = § 31 AufsG a. F.]** Ergreifen untersuchte Personen, die im Verdacht stehen, eine dienstbezogene Straftat begangen zu haben, die Initiative, sich schuldig zu bekennen und die Sanktion anzunehmen, [und] liegt einer der folgenden Umstände vor, können die Aufsichtsbehörden nach einer kollektiven Analyse durch ihr Führungspersonal und dem Bericht zur Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde auf der nächsthöheren Ebene bei der Überweisung an die Volksstaatsanwaltschaft einen Vorschlag für eine mildere Strafe abgeben:

1. diejenigen, die sich freiwillig ergeben haben und ehrliche Reue zeigen und ihre Schuld einsehen;

2. aktive Zusammenarbeit bei der Untersuchungsarbeit und wahrheitsgemäßes Geständnis von gesetzeswidrigen oder kriminellen Handlungen, die den Aufsichtsbehörden noch nicht bekannt waren;

3. aktive Rückgabe gestohlener Waren [und] Verringerung der Verluste;

4. unter dem Umstand wie etwa, dass bedeutende verdienstvolle Leistungen vorliegen oder der Fall die vitalen Interessen des Staates berührt.

**§ 35 [Strafmilderungsvorschlag wegen Hilfe; = § 32 AufsG a. F.]** Wenn an Dienstvergehen [oder] dienstbezogenen Straftaten beteiligte Personen offenbaren, dass eine untersuchte Person ein Dienstvergehen oder eine dienstbezogene Straftat begangen hat und sich dies als wahr herausstellt oder wenn sie wichtige Hinweise liefert, die bei der Untersuchung anderer Fälle hilfreich sind, können die Aufsichtsbehörden nach einer kollektiven Analyse durch ihr Führungspersonal und dem Bericht zur Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde der nächsthöheren Ebene bei der Überweisung an die Volksstaatsanwaltschaft einen Vorschlag für eine mildere Strafe abgeben.

**§ 36 [Beweise; = § 33 AufsG a. F.]** Beweismittel, wie etwa Sachbeweise, Urkundenbeweise, Zeugenaussagen, Geständnisse sowie Aussagen und Verteidigung sowie Erklärungen<sup>24</sup> von untersuchten Personen, audiovisuelles Material und elektronische Daten, die von den Aufsichtsbehörden auf der Grundlage der Bestimmungen dieses Gesetzes gesammelt wurden, können als Beweise in Strafverfahren verwendet werden.

Bei der Sammlung, Sicherung, Prüfung [und] Anwendung von Beweisen müssen die Aufsichtsbehörden die Anforderungen und Standards für Beweise in Strafverfahren einhalten.

Beweise, die mit illegalen Methoden gesammelt wurden, müssen nach dem Recht ausgeschlossen und dürfen nicht als Grundlage der Handhabung des Falls verwendet werden.

**第三十七条** 人民法院、人民检察院、公安机关、审计机关等国家机关在工作中发现公职人员涉嫌贪污贿赂、失职渎职等职务违法或者职务犯罪的问题线索，应当移送监察机关，由监察机关依法调查处置。

被调查人既涉嫌严重职务违法或者职务犯罪，又涉嫌其他违法犯罪的，一般应当由监察机关为主调查，其他机关予以协助。

## 第五章 监察程序

**第三十八条** 监察机关对于报案或者举报，应当接受并按照有关规定处理。对于不属于本机关管辖的，应当移送主管机关处理。

**第三十九条** 监察机关应当严格按照程序开展工作，建立问题线索处置、调查、审理各部门相互协调、相互制约的工作机制。

监察机关应当加强对调查、处置工作全过程的监督管理，设立相应的工作部门履行线索管理、监督检查、督促办理、统计分析等管理协调职能。

**第四十条** 监察机关对监察对象的问题线索，应当按照有关规定提出处置意见，履行审批手续，进行分类办理。线索处置情况应当定期汇总、通报，定期检查、抽查。

**§ 37 [Übersendungspflicht; = § 34 Aufsg a. F.]** Volksgerichte, Volksstaatsanwaltschaften, Behörden der öffentlichen Sicherheit, Rechnungsprüfungsbehörden [und] andere Staatsorgane müssen Hinweise in ihrer Arbeit auf Probleme wie Dienstvergehen oder dienstbezogene Straftaten, bei denen Staatsbedienstete im Verdacht stehen, Unterschlagung [und] Bestechung, Pflichtverletzung oder Amtsmissbrauch begangen zu haben, an die Aufsichtsbehörden übersenden, um von den Aufsichtsbehörden nach dem Recht untersucht und gehandhabt zu werden.

Stehen die untersuchten Personen, gegen die ermittelt wird, im Verdacht, sowohl schwere Dienstvergehen oder schwere dienstbezogene Straftaten als auch andere Vergehen [und] Straftaten begangen zu haben, müssen in der Regel die Aufsichtsbehörden vorrangig untersuchen, wobei sie von anderen Behörden unterstützt werden.

## 5. Kapitel: Aufsichtsverfahren

**§ 38 [Bearbeitungspflicht; = § 35 Aufsg a. F.]** Die Aufsichtsbehörden müssen alle Anzeigen oder Meldungen nach den einschlägigen Bestimmungen bearbeiten. Fällt der Fall nicht in die Zuständigkeit dieser Behörde, so muss er zur Behandlung an die zuständige Behörde überwiesen werden.

**§ 39 [Arbeitsmechanismus; = § 36 Aufsg a. F.]** Die Aufsichtsbehörden müssen ihre Arbeit strikt nach den Verfahren entfalten und einen Arbeitsmechanismus einrichten, in dem sich alle Abteilungen zur Handhabung, Untersuchung und Behandlung von Hinweisen auf Probleme gegenseitig unterstützen und beschränken.

Die Aufsichtsbehörden müssen die Kontrolle [und] Verwaltung der Untersuchungs- [und] Handhabungsarbeit im gesamten Prozess verstärken und entsprechende Arbeitsabteilungen einrichten, die Verwaltungskoordinationfunktionen wie die Verwaltung von Hinweisen, die Kontrolle [und] Untersuchung, das Anhalten zur Bearbeitung sowie die statistische Analyse erfüllen.

**§ 40 [Handhabung von Hinweisen; = § 37 Aufsg a. F.]** Die Aufsichtsbehörden müssen nach den einschlägigen Bestimmungen Stellungnahmen zur Handhabung von Hinweisen auf Probleme bezüglich der Aufsichtsobjekte abgeben, die Genehmigungsformalitäten erfüllen [und] die Einstufung vornehmen. Die Umstände der Handhabung von Hinweisen müssen regelmäßig zusammengefasst und benachrichtigt werden und regelmäßige Untersuchungen und Stichproben müssen durchgeführt werden.

**第四十一条** 需要采取初步核实方式处置问题线索的, 监察机关应当依法履行审批程序, 成立核查组。初步核实工作结束后, 核查组应当撰写初步核实情况报告, 提出处理建议。承办部门应当提出分类处理意见。初步核实情况报告和分类处理意见报监察机关主要负责人审批。

**第四十二条** 经过初步核实, 对监察对象涉嫌职务违法犯罪, 需要追究法律责任的, 监察机关应当按照规定的权限和程序办理立案手续。

监察机关主要负责人依法批准立案后, 应当主持召开专题会议, 研究确定调查方案, 决定需要采取的调查措施。

立案调查决定应当向被调查人宣布, 并通报相关组织。涉嫌严重职务违法或者职务犯罪的, 应当通知被调查人家属, 并向社会公开发布。

**第四十三条** 监察机关对职务违法和职务犯罪案件, 应当进行调查, 收集被调查人有无违法犯罪以及情节轻重的证据, 查明违法犯罪事实, 形成相互印证、完整稳定的证据链。

调查人员应当依法文明规范开展调查工作。严禁以暴力、威胁、引诱、欺骗及其他非法方式收集证据, 严禁侮辱、打骂、虐待、体罚或者变相体罚被调查人和涉案人员。

**§ 41 [Vorprüfung; = § 38 AufsG a. F.]** Ist eine Vorprüfung erforderlich für die Handhabung von Hinweisen auf Probleme, müssen die Aufsichtsbehörden nach dem Recht die Genehmigungsverfahren durchführen und eine Prüfgruppe einsetzen. Nach Abschluss der Vorprüfungsarbeit muss diese Prüfgruppe einen Vorprüfungsbericht erstellen und Vorschläge für die Bearbeitung abgeben. Die übernehmenden Abteilungen müssen eine Behandlungseinstufungsstellungnahme abgeben. Der Vorprüfungsbericht sowie die Behandlungseinstufungsstellungnahme werden dem Hauptverantwortlichen der Aufsichtsbehörden zur Genehmigung berichtet.

**§ 42 [Eröffnung eines Verfahrens; = § 39 AufsG a. F.]** Stellt sich nach einer Vorprüfung heraus, dass Aufsichtsobjekte verdächtig werden, Dienstvergehen oder dienstbezogene Straftaten begangen zu haben, [und] ist es erforderlich, ihre rechtliche Haftung zu verfolgen, so müssen die Aufsichtsbehörden nach den bestimmten Kompetenzen und Verfahren die Formalitäten für die Eröffnung eines Verfahrens durchführen.

Nachdem die Hauptverantwortlichen der Aufsichtsbehörden die Eröffnung eines Verfahrens nach dem Recht genehmigt haben, müssen sie den Vorsitz in Sondersitzungen führen, das Untersuchungsprogramm analysieren und festlegen [und] die erforderlichen Untersuchungsmaßnahmen beschließen.

Der Beschluss über die Eröffnung eines Untersuchungsverfahrens muss der untersuchten Person bekannt gegeben und die relevanten Organisationen benachrichtigt werden. Besteht der Verdacht auf ein schweres Dienstvergehen oder eine dienstbezogene Straftat, muss [dies] der Familie der untersuchten Personen mitgeteilt und eine Bekanntmachung gegenüber der Öffentlichkeit vorgenommen werden.

**§ 43 [Untersuchungsbezogene Pflichten; Abs. 1 = § 40 Abs. 1 AufsG a. F., Abs. 2 vgl. § 40 Abs. 2 AufsG a. F., Abs. 3 neu eingefügt]** Die Aufsichtsbehörden müssen Untersuchungen in Fällen von Dienstvergehen und dienstbezogenen Straftaten durchführen, Beweise dafür sammeln, ob die untersuchte Person ein Vergehen oder eine Straftat begangen hat oder nicht, sowie für die Schwere der Tatumstände, die Tatsachen des Vergehens oder der Straftat feststellen und eine sich gegenseitig bestätigende, vollständige und stabile Beweiskette erstellen.

Das Untersuchungspersonal muss seine Untersuchungsarbeit in einer zivilisierten und standardisierten Weise nach dem Recht entfalten. Gewalt, Drohungen, Anreize, Täuschung und andere illegale Mittel zur Beweissammlung sind streng verboten, ebenso wie Beleidigung, Schelte, Missbrauch, körperliche Züchtigung oder verdeckte körperliche Züchtigung der untersuchten Personen und der an dem Fall beteiligten Personen.

监察机关及其工作人员在履行职责过程中应当依法保护企业产权和自主经营权，严禁利用职权非法干扰企业生产经营。需要企业经营者协助调查的，应当保障其人身权利、财产权利和其他合法权益，避免或者尽量减少对企业正常生产经营活动的影响。

**第四十四条** 调查人员采取讯问、询问、强制到案、责令候查、管护、留置、搜查、调取、查封、扣押、勘验检查等调查措施，均应当依照规定出示证件，出具书面通知，由二人以上进行，形成笔录、报告等书面材料，并由相关人员签名、盖章。

调查人员进行讯问以及搜查、查封、扣押等重要取证工作，应当对全过程进行录音录像，留存备查。

**第四十五条** 调查人员应当严格执行调查方案，不得随意扩大调查范围、变更调查对象和事项。

对调查过程中的重要事项，应当集体研究后按程序请示报告。

**第四十六条** 采取强制到案、责令候查或者管护措施，应当按照规定的权限和程序，经监察机关主要负责人批准。

Die Aufsichtsbehörden und ihre Mitarbeiter müssen bei der Erfüllung ihrer Aufgaben die Eigentumsrechte und die Rechte der autonomen Geschäftsführung der Unternehmen nach dem Recht schützen, [und] es ist streng verboten, ihre Befugnisse zu nutzen, um illegal in die Produktion und den Betrieb von Unternehmen einzugreifen. Wenn es erforderlich ist, dass Unternehmensbetreiber an einer Untersuchung mitwirken, müssen ihre Persönlichkeitsrechte, Vermögensrechte und andere legale Rechte [und] Interessen gewahrt werden, um die Auswirkungen auf die normale Produktion und den normalen Betrieb des Unternehmens zu vermeiden oder so weit wie möglich zu minimieren.

**§ 44 [Durchführung von Untersuchungsmaßnahmen; Abs. 1 vgl. § 41 Abs. 1 AufsG a.F., Abs. 2 = § 41 Abs. 2 AufsG a.F.]** Ergreift das Untersuchungspersonal Verhör, Befragung<sup>25</sup>, zwangsweise Vorführung<sup>26</sup>, vorläufige Freilassung, Schutzgewahrsam, vorgegebener Aufenthalt an einer bestimmten Stätte, Durchsuchung, Herbeischaffung, Pfändung, Beschlagnahmung, Augenscheinsuntersuchungen [und] andere Untersuchungsmaßnahmen, muss [das Untersuchungspersonal] auf der Grundlage der Bestimmungen Identifikationsdokumente vorzeigen, schriftliche Mitteilungen ausstellen, von mindestens zwei Personen durchgeführt werden und die schriftlichen Materialien wie etwa Protokolle oder Berichte erstellen, die unterzeichnet und von den relevanten Personen gestempelt werden.

Untersuchungspersonal, das wichtige Beweissammelungsarbeit wie etwa Verhör sowie Durchsuchung, Pfändung [und] Beschlagnahmung durchführt, muss vom gesamten Prozess eine audiovisuelle Aufzeichnung anfertigen, die zur [späteren] Einsichtnahme aufbewahrt wird.

**§ 45 [Untersuchungsprogramm; = § 42 AufsG a.F.]** Das Untersuchungspersonal muss das Untersuchungsprogramm strikt umsetzen und darf den Anwendungsbereich der Untersuchung nicht willkürlich ausweiten oder die zu untersuchenden Gegenstände und Angelegenheiten ändern.

Wichtige Angelegenheiten im Untersuchungsprozess müssen kollektiv analysiert und dann gemäß den Verfahren zur weiteren Anweisung berichtet werden.

**§ 46 [Zwangsmaßnahmen, Fristen; neu eingefügt]** Das Ergreifen von Maßnahmen der zwangsweisen Vorführung, vorläufigen Freilassung oder des Schutzgewahrsams muss nach den bestimmten Kompetenzen und Verfahren erfolgen und mit Genehmigung des Hauptverantwortlichen der Aufsichtsbehörde stattfinden.

25 Für die „Vernehmung“ wird im Chinesischen jeweils 讯问 („Verhör“ von Tatverdächtigen) und 询问 („Befragung“ von Zeugen) verwendet.

26 Entspricht in etwa der Vorführung (拘传) im Strafprozessgesetz der Volksrepublik China (Fn. 17).

强制到案持续的时间不得超过十二小时；需要采取管护或者留置措施的，强制到案持续的时间不得超过二十四小时。不得以连续强制到案的方式变相拘禁被调查人。

责令候查最长不得超过十二个月。

监察机关采取管护措施的，应当在七日以内依法作出留置或者解除管护的决定，特殊情况下可以延长一日至三日。

**第四十七条** 监察机关采取留置措施，应当由监察机关领导人员集体研究决定。设区的市级以下监察机关采取留置措施，应当报上一级监察机关批准。省级监察机关采取留置措施，应当报国家监察委员会备案。

**第四十八条** 留置时间不得超过三个月。在特殊情况下，可以延长一次，延长时间不得超过三个月。省级以下监察机关采取留置措施的，延长留置时间应当报上一级监察机关批准。监察机关发现采取留置措施不当或者不需要继续采取留置措施的，应当及时解除或者变更为责令候查措施。

对涉嫌职务犯罪的被调查人可能判处十年有期徒刑以上刑罚，监察机关依照前款规定延长期限届满，仍不能调查终结的，经国家监察委员会批准或者决定，可以再延长二个月。

Die Dauer der zwangsweisen Vorführung darf zwölf Stunden nicht überschreiten; sind Maßnahmen des Schutzgewahrsams oder des vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte erforderlich, so darf die Dauer der zwangsweisen Vorführungen vierundzwanzig Stunden nicht überschreiten. Die untersuchte Person darf nicht durch aufeinanderfolgende zwangsweise Vorführungen in verdeckter Weise inhaftiert werden.

Die Höchstdauer der vorläufigen Freilassung darf zwölf Monate nicht überschreiten.

Ergreift eine Aufsichtsbehörde Maßnahmen des Schutzgewahrsams, so muss sie nach dem Recht innerhalb von sieben Tagen eine Entscheidung über die Aufenthaltsvorgabe oder die Entlassung aus dem Schutzgewahrsam erlassen, wobei diese Frist unter besonderen Umständen um einen bis drei Tage verlängert werden kann.

**§ 47 [Bestimmungen zur Aufenthaltsvorgabe; = § 43 Abs. 1 AufsG a. F.]** Das Ergreifen von Maßnahmen des vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte durch eine Aufsichtsbehörde muss Gegenstand einer kollektiven Analyse und eines Beschlusses durch das Führungspersonal der Aufsichtsbehörde sein. Das Ergreifen von Maßnahmen des vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte durch eine Aufsichtsbehörde auf Ebene der in Bezirke unterteilten Städte oder tiefer muss der Aufsichtsbehörde auf der nächsthöheren Ebene zur Genehmigung gemeldet werden. Das Ergreifen von Maßnahmen des vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte durch eine Aufsichtsbehörde auf Provinzebene muss der Nationalen Aufsichtskommission zur Kenntnisnahme gemeldet werden.

**§ 48 [Fristen der Aufenthaltsvorgabe; Abs. 1 vgl. § 43 Abs. 2 AufsG a. F., Abs. 2 und 3 neu eingefügt]** Die Dauer der Aufenthaltsvorgabe darf drei Monate nicht überschreiten. Unter besonderen Umständen kann sie einmal um einen Zeitraum, der drei Monate nicht überschreiten darf, verlängert werden. Ergreift die Aufsichtsbehörde der Provinz- oder tieferer Ebene Maßnahmen des vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte, so muss die Verlängerung der Aufenthaltsvorgabedauer der Aufsichtsbehörde auf der nächsthöheren Ebene zur Genehmigung gemeldet werden. Stellt die Aufsichtsbehörde fest, dass die ergriffenen Maßnahmen des vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte unangemessen sind oder dass keine Notwendigkeit besteht, die Maßnahmen des vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte fortzusetzen, muss es diese unverzüglich aufheben oder sie in Maßnahmen der vorläufigen Freilassung ändern.

Kann eine untersuchte Person, die im Verdacht steht, eine dienstbezogene Straftat begangen zu haben, zu einer Freiheitsstrafe von mindestens zehn Jahren verurteilt werden und ist die Aufsichtsbehörde nach Ablauf der auf der Grundlage des vorstehenden Absatzes bestimmten Verlängerungsfrist immer noch nicht in der Lage, die Untersuchung abzuschließen, so kann sie mit Genehmigung oder durch Beschluss der Nationalen Aufsichtskommission die Frist um weitere zwei Monate verlängern.

省级以上监察机关在调查期间,发现涉嫌职务犯罪的被调查人另有与留置时的罪行不同种的重大职务犯罪或者同种的影响罪名认定、量刑档次的重大职务犯罪,经国家监察委员会批准或者决定,自发现之日起依照本条第一款的规定重新计算留置时间。留置时间重新计算以一次为限。

**第四十九条** 监察机关采取强制措施、责令候查、管护、留置措施,可以根据工作需要提请公安机关配合。公安机关应当依法予以协助。

省级以下监察机关留置场所的看护勤务由公安机关负责,国家监察委员会留置场所的看护勤务由国家另行规定。留置看护队伍的管理依照国家有关规定执行。

**第五十条** 采取管护或者留置措施后,应当在二十四小时以内,通知被管护人员、被留置人员所在单位和家属,但有可能伪造、隐匿、毁灭证据,干扰证人作证或者串供等有碍调查情形的除外。有碍调查的情形消失后,应当立即通知被管护人员、被留置人员所在单位和家属。解除管护或者留置的,应当及时通知被管护人员、被留置人员所在单位和家属。

Stellen Aufsichtsorgane auf Provinz- oder höherer Ebene im Laufe einer Untersuchung fest, dass eine untersuchte Person, die im Verdacht steht, dienstbezogene Straftaten begangen zu haben, andersartige schwere dienstbezogene Straftaten begangen hat als die, für die sie in Aufenthaltsvorgabe genommen wurde, oder eine gleichartige schwere dienstbezogene Straftat, was sich jedoch auf die Feststellung der Straftat und das Strafmaß auswirkt, so berechnen sie nach Genehmigung oder Beschluss der Nationalen Aufsichtskommission die Dauer, für die sie in Aufenthaltsvorgabe genommen wurde, ab dem Tag dieser Feststellung auf der Grundlage der Bestimmungen in Absatz 1 dieses Paragraphen neu. Die Neuberechnung der Dauer der Aufenthaltsvorgabe ist auf einen Fall beschränkt.

**§ 49 [Zusammenarbeit mit den Behörden der öffentlichen Sicherheit; Abs. 1 vgl. § 43 Abs. 3 AufsG a. F., Abs. 2 neu eingefügt]** Die Aufsichtsbehörden können aufgrund der Erfordernisse ihrer Arbeit die Behörden der öffentlichen Sicherheit um Zusammenarbeit ersuchen, wenn sie Maßnahmen zur zwangsweisen Vorführung, vorläufigen Freilassung, zum Schutzgewahrsam oder Maßnahmen des vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte ergreifen. Die Behörden der öffentlichen Sicherheit müssen nach dem Recht Unterstützung leisten.

Die Behörden der öffentlichen Sicherheit verantworten die Bewachung der Aufenthaltsvorgabeanstalten der Aufsichtsbehörden auf Provinz- oder tieferer Ebene; der Staat ist für die Bewachung der Aufenthaltsvorgabeanstalten der Nationalen Aufsichtskommission auf der Grundlage der gesonderten staatlichen Bestimmungen verantwortlich. Die Verwaltung der Betreuungskorps der Aufenthaltsvorgabeanstalten erfolgt auf Grundlage der einschlägigen staatlichen Bestimmungen.

**§ 50 [Benachrichtigung; Abs. 1 vgl. § 44 Abs. 1 AufsG a. F., Abs. 2 neu eingefügt, Abs. 3 vgl. § 44 Abs. 2 AufsG a. F., Abs. 4 vgl. § 44 Abs. 3 AufsG a. F.]** Nach dem Ergreifen von Maßnahmen des Schutzgewahrsams oder des vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte müssen die Einheit, in der sich die in Schutzgewahrsam oder Aufenthaltsvorgabe genommene Person befindet, und ihre Familienangehörigen innerhalb von vierundzwanzig Stunden benachrichtigt werden, es sei denn, es besteht die Gefahr der Verfälschung, Unterdrückung oder Vernichtung von Beweisen, der Beeinflussung von Zeugenaussagen oder geheimer Absprachen sowie anderer Umstände, die die Untersuchung behindern. Die Einheit und die Familie der in Schutzgewahrsam oder Aufenthaltsvorgabe genommenen Person müssen sofort benachrichtigt werden, sobald die Umstände, die die Untersuchung behindern, weggefallen sind. Wird die Person aus dem Schutzgewahrsam entlassen oder die Aufenthaltsvorgabe aufgehoben, müssen die Einheit und die Familienangehörigen der in Schutzgewahrsam oder Aufenthaltsvorgabe genommenen Person unverzüglich benachrichtigt werden.

被管护人员、被留置人员及其近亲属有权申请变更管护、留置措施。监察机关收到申请后，应当在三日以内作出决定；不同意变更措施的，应当告知申请人，并说明不同意的理由。

监察机关应当保障被强制到案人员、被管护人员以及被留置人员的饮食、休息和安全，提供医疗服务。对其谈话、讯问的，应当合理安排时间和时长，谈话笔录、讯问笔录由被谈话人、被讯问人阅看后签名。

被管护人员、被留置人员涉嫌犯罪移送司法机关后，被依法判处管制、拘役或者有期徒刑的，管护、留置一日折抵管制二日，折抵拘役、有期徒刑一日。

**第五十一条** 监察机关在调查工作结束后，应当依法对案件事实和证据、性质认定、程序手续、涉案财物等进行全面审理，形成审理报告，提请集体审议。

**第五十二条** 监察机关根据监督、调查结果，依法作出如下处置：

(一) 对有职务违法行为但情节较轻的公职人员，按照管理权限，直接或者委托有关机关、人员，进行谈话提醒、批评教育、责令检查，或者予以诫勉；

Die in Schutzgewahrsam genommenen Personen, die in Aufenthaltsvorgabe genommenen Personen [und] ihre nahen Verwandten<sup>27</sup> haben das Recht, eine Änderung der Maßnahmen des Schutzgewahrsams [und] vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte zu beantragen. Nach Eingang des Antrags müssen die Aufsichtsbehörden innerhalb von drei Tagen eine Entscheidung erlassen; stimmen [die Aufsichtsbehörden] der Änderung der Maßnahmen nicht zu, so müssen sie dies dem Antragsteller unter Angabe der Gründe mitteilen.

Die Aufsichtsbehörden müssen die Ernährung, die Ruhe und die Sicherheit der Personen, die zwangsweise vorgeführt werden, der Personen, die in Schutzgewahrsam genommen wurden, und der Personen, die in Aufenthaltsvorgabe genommen wurden, sowie die medizinische Versorgung gewährleisten. Wenn sie gesprochen oder verhört werden sollen, müssen Zeitpunkt und Dauer angemessen festgelegt werden, und die Protokolle des Gesprächs [bzw.] des Verhörs sind von der gesprochenen oder verhörten Person zu lesen und zu unterzeichnen.

Nachdem eine in Schutzgewahrsam oder Aufenthaltsvorgabe genommene Person, die im Verdacht steht, eine Straftat begangen zu haben, einer Justizbehörde überstellt wurde und wenn sie nach dem Recht zu einer Überwachung, kurzzeitiger Freiheitsstrafe oder zeitiger Freiheitsstrafe verurteilt wurde,<sup>28</sup> so wird für jeden Tag, den sie in Schutzgewahrsam oder Aufenthaltsvorgabe verbracht wurde, die Überwachung um jeweils zwei Tage oder die kurzzeitige Freiheitsstrafe oder die zeitige Freiheitsstrafe um jeweils einen Tag verkürzt.

**§ 51 [Anhörung; neu eingefügt]** Nach Abschluss ihrer Untersuchungsarbeit müssen die Aufsichtsbehörden nach dem Recht eine umfassende Anhörung über die Tatsachen und die Beweise, die Feststellung der Natur des Falls, die Verfahrensformalitäten und die von dem Fall betroffenen Vermögensgegenstände durchführen und einen Anhörungsbericht erstellen, der zur kollektiven Beratung vorgelegt wird.

**§ 52 [Abschlussverfügungen; = § 45 AufsG a. F.]** Aufgrund der Ergebnisse der Kontrolle und Untersuchung erlassen die Aufsichtsbehörden nach dem Recht folgende Verfügungen<sup>29</sup>:

1. Staatsbedienstete, die rechtswidrige Handlungen mit Dienstbezug begangen haben, bei denen jedoch die Tatumstände von verhältnismäßig leichtem Gewicht sind, werden nach der Verwaltungskompetenz entweder direkt oder durch Beauftragung der betreffenden Behörde [oder] des betreffenden Personals durch ein Gespräch ermahnt, durch Kritik erzogen, zur Selbstkritik angewiesen<sup>30</sup> oder verwahrt;

27 Definition in § 1045 Abs. 2 Zivilgesetzbuch der Volksrepublik China (Fn. 8).

28 Zu diesen Begriffen vgl. Strafprozessgesetz der Volksrepublik China (Fn. 17), S. 28 ff.

29 Hier ist *disposition* abweichend statt „Handhabung“ auch als „Verfügung“ übersetzt.

30 Siehe dazu: 中共中央纪律检查委员会; 中华人民共和国国家监察委员会 [Zentrale Disziplinarkommission der Kommunistischen Partei Chinas; Nationale Aufsichtskommission der Volksrepublik China], 怎样理解和适用责令检查 [Wie man angewiesene Selbstkritik versteht und anwendet], 13.11.2024, online abrufbar unter: <[https://www.ccdi.gov.cn/yaowenn/202411/t20241113\\_387434.html](https://www.ccdi.gov.cn/yaowenn/202411/t20241113_387434.html)> (zuletzt abgerufen am 27.1.2025); wörtlich aber auch: „es wird eine Untersuchung angeordnet“.

(二) 对违法的公职人员依照法定程序作出警告、记过、记大过、降级、撤职、开除等政务处分决定;

(三) 对不履行或者不正确履行职责负有责任的领导人员, 按照管理权限对其直接作出问责决定, 或者向有权作出问责决定的机关提出问责建议;

(四) 对涉嫌职务犯罪的, 监察机关经调查认为犯罪事实清楚, 证据确实、充分的, 制作起诉意见书, 连同案卷材料、证据一并移送人民检察院依法审查、提起公诉;

(五) 对监察对象所在单位廉政建设和履行职责存在的问题等提出监察建议。

监察机关经调查, 对没有证据证明被调查人存在违法犯罪行为的, 应当撤销案件, 并通知被调查人所在单位。

**第五十三条** 监察机关经调查, 对违法取得的财物, 依法予以没收、追缴或者责令退赔; 对涉嫌犯罪取得的财物, 应当随案移送人民检察院。

**第五十四条** 对监察机关移送的案件, 人民检察院依照《中华人民共和国刑事诉讼法》对被调查人采取强制措施。

人民检察院经审查, 认为犯罪事实已经查清, 证据确实、充分, 依法应当追究刑事责任的, 应当作出起诉决定。

2. Entscheidungen über amtliche Disziplinarmaßnahmen, wie etwa Verwarnung, Vermerk einer Verfehlung, Vermerk einer schweren Verfehlung, Herabstufung im Rang, Amtenhebung [und] Entlassung, werden auf der Grundlage der gesetzlichen Verfahren für Staatsbedienstete, die gegen das Gesetz verstoßen haben, erlassen;

3. nach ihrer Verwaltungskompetenz Entscheidungen über die unmittelbare Rechenschaftspflicht von Führungspersonal<sup>31</sup>, das für die Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäße Erfüllung der Aufgaben verantwortlich ist, zu erlassen oder Vorschläge zur Rechenschaftspflicht an die Behörde zu richten, die befugt ist, Entscheidungen über die Rechenschaftspflicht zu erlassen;

4. bei Verdacht auf eine dienstbezogene Straftat, sind die Aufsichtsbehörden nach der Untersuchung der Auffassung, dass der Sachverhalt klar ist und die Beweise stichhaltig und ausreichend sind, erstellen [die Aufsichtsbehörden] eine schriftliche Empfehlung für die Anklageerhebung<sup>32</sup> und übersendet sie zusammen mit den Aktenmaterialien [und] Beweisen der Volksstaatsanwaltschaft zur Prüfung [und] Erhebung der Klage nach dem Recht;

5. Abgabe von Aufsichtsvorschlägen zu Problemen beim Aufbau von sauberer Regierungsführung und bei der Pflichterfüllung der Einheiten, zu denen das Aufsichtsobjekt gehört.

Haben die Aufsichtsbehörden nach der Untersuchung keine Anhaltspunkte dafür, dass die untersuchte Person eine gesetzeswidrige oder kriminelle Handlung begangen hat, müssen sie den Fall aufheben und die Einheit, der die untersuchte Person angehört, unterrichten.

**§ 53 [Umgang mit Vermögensgegenständen; = § 46 AufsG a. F.]** Nach der Untersuchung der Aufsichtsbehörden werden nach dem Recht die rechtswidrig erlangten Vermögensgegenstände eingezogen, wiedererlangt oder ihre Rückerstattung angeordnet; Vermögensgegenstände, bei denen der Verdacht besteht, dass sie bei der Begehung einer Straftat erlangt wurden, müssen der mit dem Fall befassten Volksstaatsanwaltschaft übersandt werden.

**§ 54 [Volksstaatsanwaltschaft; = § 47 AufsG a. F.]** In Fällen, die von den Aufsichtsbehörden überwiesen werden, ergreifen die Volksstaatsanwaltschaften auf der Grundlage des „Strafprozessgesetzes der Volksrepublik China“<sup>33</sup> Zwangsmaßnahmen gegen die untersuchte Person.

Stellt die Volksstaatsanwaltschaft nach ihrer Prüfung fest, dass der Tatbestand geklärt ist, die Beweise wahrheitsgemäß und ausreichend sind und die strafrechtliche Haftung nach dem Recht verfolgt werden muss, so muss sie die Entscheidung zur Anklageerhebung erlassen.

31 In vorhergehenden Übersetzungen wurde „Führungspersonal“ (领导人员) auch als „Vorgesetzte“ übersetzt, vgl. § 101 Beamtengesetz der Volksrepublik China (Fn. 11), S. 224.

32 Vergleichbar mit § 162 Strafprozessgesetz der Volksrepublik China (Fn. 17), S. 60.

33 Chinesisch-deutsch: Strafprozessgesetz der Volksrepublik China (Fn. 17), S. 28 ff.

人民检察院经审查，认为需要补充核实的，应当退回监察机关补充调查，必要时可以自行补充侦查。对于补充调查的案件，应当在一个月内补充调查完毕。补充调查以二次为限。

人民检察院对于有《中华人民共和国刑事诉讼法》规定的不起訴的情形，经上一级人民检察院批准，依法作出不起訴的决定。监察机关认为不起訴的决定有错误的，可以向上一级人民检察院提請复议。

**第五十五条** 监察机关在调查贪污贿赂、失职渎职等职务犯罪案件过程中，被调查人逃匿或者死亡，有必要继续调查的，应当继续调查并作出结论。被调查人逃匿，在通缉一年后不能到案，或者死亡的，由监察机关提請人民检察院依照法定程序，向人民法院提出没收违法所得的申请。

**第五十六条** 监察对象对监察机关作出的涉及本人的处理决定不服的，可以在收到处理决定之日起一个月内，向作出决定的监察机关申请复审，复审机关应当在一个月内作出复审决定；监察对象对复审决定仍不服的，可以在收到复审决定之日起一个月内，向上一级监察机关申请复核，复核机关应当在二个月内作出复核决定。复审、复核期间，不停止原处理决定的执行。复核机关经审查，认定处理决定有错误的，原处理机关应当及时予以纠正。

Ist die Volksstaatsanwaltschaft nach der Prüfung der Auffassung, dass eine ergänzende Überprüfung erforderlich ist, muss sie den Fall zur ergänzenden Untersuchung an die Aufsichtsbehörde zurückverweisen oder kann nötigenfalls eine eigene ergänzende Ermittlung durchführen. Im Falle einer ergänzenden Untersuchung muss diese innerhalb eines Monats abgeschlossen sein. Die Zahl der ergänzenden Untersuchungen ist auf zwei begrenzt.

Die Volksstaatsanwaltschaft erlässt nach dem Recht nach Genehmigung der Volksstaatsanwaltschaft der nächsthöheren Ebene die Entscheidung, keine Anklage zu erheben, wenn Umstände vorliegen, die eine Anklage nach den Bestimmungen des „Strafprozessgesetzes der Volksrepublik China“ nicht [rechtfertigen]. Ist die Aufsichtsbehörde der Auffassung, dass die Entscheidung, keine Anklage zu erheben, fehlerhaft ist, kann sie [den Fall] bei der Volksstaatsanwaltschaft der nächsthöheren Ebene zur erneuten Prüfung vorlegen.

**§ 55 [Flucht oder Tod; vgl. § 48 AufsG a.F.]** Flieht oder stirbt die im Rahmen der Untersuchung von Fällen von Unterschlagung [und] Bestechung, Pflichtverletzung, Amtsmisbrauch [und] anderen dienstbezogenen Straftaten untersuchte Person und ist es notwendig, die Untersuchungen fortzusetzen, untersucht die Aufsichtsbehörde weiter und erlässt eine Abschlussentscheidung. Ist die untersuchte Person geflohen und kann sie nach einjähriger Fahndung nicht vor Gericht gestellt werden oder ist sie verstorben, legen die Aufsichtsbehörden die Angelegenheit den Volksstaatsanwaltschaften vor, damit diese auf der Grundlage der gesetzlichen Verfahren einen Antrag auf Einziehung des rechtswidrig Erlangten an die Volksgerichte stellen.

**§ 56 [Überprüfung; = § 49 AufsG a.F.]** Unterwirft sich ein Aufsichtsobjekt nicht den es betreffenden [und] durch die Aufsichtsbehörden erlassenen Entscheidungen über die Bearbeitung, so kann es innerhalb eines Monats nach dem Tag des Eingangs der Entscheidung über die Bearbeitung bei der Aufsichtsbehörde, die die Entscheidung erlassen hat, eine Überprüfung beantragen, [und] die Überprüfungsbehörde muss innerhalb eines Monats eine Entscheidung über die Überprüfung erlassen; unterwirft sich das Aufsichtsobjekt weiterhin nicht der Überprüfungsentscheidung, so kann es innerhalb eines Monats nach dem Tag des Eingangs der Überprüfungsentscheidung bei einer Aufsichtsbehörde der nächsthöheren Ebene eine erneute Überprüfung beantragen, [und] die Behörde der erneuten Überprüfung muss innerhalb von zwei Monaten eine Entscheidung über die erneute Überprüfung erlassen. Während der Dauer der Überprüfung und erneuten Überprüfung wird die Durchführung der ursprünglichen Bearbeitungsentscheidung nicht ausgesetzt. Stellt die Behörde der erneuten Überprüfung bei der Prüfung fest, dass die Bearbeitungsentscheidung fehlerhaft ist, muss die ursprünglich bearbeitende Behörde diese unverzüglich korrigieren.

## 第六章 反腐败国际合作

**第五十七条** 国家监察委员会统筹协调与其他国家、地区、国际组织开展的反腐败国际交流、合作，组织反腐败国际条约实施工作。

**第五十八条** 国家监察委员会会同有关单位加强与有关国家、地区、国际组织在反腐败方面开展引渡、移管被判刑人、遣返、联合调查、调查取证、资产追缴和信息交流等执法司法合作和司法协助。

**第五十九条** 国家监察委员会加强对反腐败国际追逃追赃和防逃工作的组织协调，督促有关单位做好相关工作：

(一) 对于重大贪污贿赂、失职渎职等职务犯罪案件，被调查人逃匿到国（境）外，掌握证据比较确凿的，通过开展境外追逃合作，追捕归案；

(二) 向赃款赃物所在国请求查询、冻结、扣押、没收、追缴、返还涉案资产；

(三) 查询、监控涉嫌职务犯罪的公职人员及其相关人员进出国（境）和跨境资金流动情况，在调查案件过程中设置防逃程序。

## 6. Kapitel: Internationale Zusammenarbeit gegen Korruption

**§ 57 [Zuständigkeit für internationale Kooperation; = § 50 AufsG a. F.]** Die Nationale Aufsichtskommission koordiniert umfassend die Entfaltung des internationalen Austauschs und die Zusammenarbeit zur Korruptionsbekämpfung mit anderen Ländern, Regionen und internationalen Organisationen [und] organisiert die Arbeit zur Umsetzung internationaler Verträge zur Korruptionsbekämpfung.

**§ 58 [Zusammenarbeit zur internationalen Korruptionsbekämpfung; vgl. § 51 AufsG a. F.]** Die Nationale Aufsichtskommission stärkt gemeinsam mit den betreffenden Einheiten die Entfaltung der Zusammenarbeit der Strafverfolgungs- und Justizbehörden und die Rechtshilfe mit den betreffenden Ländern, Regionen und internationalen Organisationen in Korruptionsbekämpfungsangelegenheiten wie etwa bei Auslieferung, Überstellung strafrechtlich verurteilter Personen, Rückführung, gemeinsamen Untersuchungen, Untersuchung und Sammlung von Beweisen, Wiedererlangung von Vermögenswerten und Informationsaustausch.

**§ 59 [Aufgaben der internationalen Korruptionsbekämpfung; = § 52 AufsG a. F.]** Die Nationale Aufsichtskommission stärkt die Organisation und Koordinierung der internationalen Zusammenarbeit zur Korruptionsbekämpfung wie der internationalen Verfolgung von Flüchtigen, gestohlenen Vermögenswerten und der Fluchtprävention, und fordert die betreffenden Einheiten auf, in dieser Hinsicht gute Arbeit zu leisten:

1. In schweren Fällen von Unterschlagung [und] Bestechung, Pflichtverletzung [und] anderen dienstbezogenen Straftaten, in denen die untersuchte Person in ein anderes Land (außerhalb des [chinesischen] Gebiets<sup>34</sup>) geflohen ist und die Beweise relativ schlüssig sind, wird bei der Verfolgung von Flüchtigen außerhalb des [chinesischen] Gebiets zusammengearbeitet, um sie zu verhaften und den Strafverfolgungsbehörden zu überstellen;

2. Ersuchen des Staates, in dem sich die gestohlenen Gelder und Gegenstände befinden, um Abfrage, Einfrieren, Beschlagnahmung, Einziehung, Wiedererlangung und Rückgabe der in den Fall verwickelten Vermögenswerte;

3. Abfrage und Überwachung der Ein- und Ausreise (in das bzw. aus dem [chinesischen] Gebiet) sowie der grenzüberschreitenden Finanzströme von Staatsbediensteten, die dienstbezogener Straftaten verdächtigt werden, und der mit ihnen in Verbindung stehenden Personen sowie Einrichtung von Verfahren zur Verhinderung von Flucht während des Untersuchungsverfahrens.

## 第七章 对监察机关和监察人员的监督

**第六十条** 各级监察委员会应当接受本级人民代表大会及其常务委员会的监督。

各级人民代表大会常务委员会听取和审议本级监察委员会的专项工作报告，组织执法检查。

县级以上各级人民代表大会及其常务委员会举行会议时，人民代表大会代表或者常务委员会组成人员可以依照法律规定的程序，就监察工作中的有关问题提出询问或者质询。

**第六十一条** 监察机关应当依法公开监察工作信息，接受民主监督、社会监督、舆论监督。

**第六十二条** 监察机关根据工作需要，可以从各方面代表中聘请特约监察员。特约监察员按照规定对监察机关及其工作人员履行职责情况实行监督。

**第六十三条** 监察机关通过设立内部专门的监督机构等方式，加强对监察人员执行职务和遵守法律情况的监督，建设忠诚、干净、担当的监察队伍。

**第六十四条** 监察人员涉嫌严重职务违法或者职务犯罪，为防止造成更为严重的后果或者恶劣影响，监察机关经依法审批，可以对其采取禁闭措施。禁闭的期限不得超过七日。

被禁闭人员应当配合监察机关调查。监察机关经调查发现被禁闭人员符合管护或者留置条件的，可以对其采取管护或者留置措施。

本法第五十条的规定，适用于禁闭措施。

## 7. Kapitel: Kontrolle von Aufsichtsbehörden und Aufsichtspersonal

**§ 60 [Kontrolle der Aufsichtskommissionen; = § 53 AufsG a. F.]** Die Aufsichtskommissionen auf allen Ebenen müssen der Kontrolle durch die Volkskongresse und ihre ständigen Ausschüsse auf den jeweiligen Ebenen unterliegen.

Die ständigen Ausschüsse der Volkskongresse auf allen Ebenen hören und beraten die besonderen Arbeitsberichte der Aufsichtskommission auf ihrer Ebene [und] organisieren Untersuchungen der Gesetzesdurchsetzung.

Wenn die Volkskongresse und ihre ständigen Ausschüsse von der Kreisebene aufwärts tagen, können die Abgeordneten der Volkskongresse oder die Mitglieder der ständigen Ausschüsse auf der Grundlage der gesetzlich bestimmten Verfahren befragen oder Anfragen zu Themen stellen, die die Arbeit der Aufsicht betreffen.

**§ 61 [Kontrollbezogene Pflichten; = § 54 AufsG a. F.]** Die Aufsichtsbehörden müssen nach dem Recht Informationen über ihre Aufsichtsarbeit offenlegen und sich der demokratischen Kontrolle, der sozialen Kontrolle und der Kontrolle durch die öffentliche Meinung unterwerfen.

**§ 62 [Spezielle Aufsichtsmitglieder; neu eingefügt]** Aufgrund der Erfordernisse ihrer Arbeit können die Aufsichtsbehörden spezielle Aufsichtsmitglieder aus dem Kreis der Repräsentanten verschiedener Sektoren beauftragen. Die speziellen Aufsichtsmitglieder kontrollieren nach den Bestimmungen die Erfüllung der Aufgaben der Aufsichtsbehörden und ihrer Mitarbeiter.

**§ 63 [Interne Kontrollorgane; = § 55 AufsG a. F.]** Die Aufsichtsbehörden verstärken ihre Kontrolle über das Aufsichtspersonal bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben und bei der Einhaltung der Gesetze durch Methoden wie etwa die Einrichtung spezieller interner Organe für Kontrolle, um ein loyales, sauberes und verantwortungsbewusstes Aufwärtskorps aufzubauen.

**§ 64 [Inhaftierung; neu eingefügt]** Steht Aufsichtspersonal im Verdacht, ein schweres Dienstvergehen oder eine dienstbezogene Straftat begangen zu haben, kann die Aufsichtsbehörde nach Genehmigung nach dem Recht Maßnahmen der Inhaftierung gegen es ergreifen, um schwerwiegendere Folgen oder Beeinträchtigungen zu verhindern. Die Dauer der Inhaftierung darf sieben Tage nicht überschreiten.

Die inhaftierte Person muss bei den Untersuchungen der Aufsichtsbehörden mitwirken. Stellen die Aufsichtsbehörden nach der Untersuchung fest, dass die inhaftierte Person die Voraussetzungen für den Schutzgewahrsam oder die Aufenthaltsvorgabe erfüllt, so kann sie sie in Schutzgewahrsam nehmen oder Maßnahmen des vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte ergreifen.

Für Maßnahmen der Inhaftierung werden die Bestimmungen des § 50 dieses Gesetzes angewendet.

**第六十五条** 监察人员必须模范遵守宪法和法律，忠于职守、秉公执法，清正廉洁、保守秘密；必须具有良好的政治素质，熟悉监察业务，具备运用法律、法规、政策和调查取证等能力，自觉接受监督。

**第六十六条** 对于监察人员打听案情、过问案件、说情干预的，办理监察事项的监察人员应当及时报告。有关情况应当登记备案。

发现办理监察事项的监察人员未经批准接触被调查人、涉案人员及其特定关系人，或者存在交往情形的，知情人应当及时报告。有关情况应当登记备案。

**第六十七条** 办理监察事项的监察人员有下列情形之一的，应当自行回避，监察对象、检举人及其他有关人员也有权要求其回避：

- (一) 是监察对象或者检举人的近亲属的；
- (二) 担任过本案的证人的；
- (三) 本人或者其近亲属与办理的监察事项有利害关系的；
- (四) 有可能影响监察事项公正处理的其他情形的。

**第六十八条** 监察机关涉密人员离岗离职后，应当遵守脱密期管理规定，严格履行保密义务，不得泄露相关秘密。

监察人员辞职、退休三年内，不得从事与监察和司法工作相关联且可能发生利益冲突的职业。

**§ 65 [Pflichten des Aufsichtspersonals; = § 56 AufsG a. F.]** Das Aufsichtspersonal hat die Verfassung und das Gesetz vorbildlich einzuhalten, loyal zu seinen Aufgaben zu stehen, das Gesetz unparteiisch durchzusetzen, aufrichtig und sauber zu sein [und] Verschwiegenheit zu wahren; es hat über gute politische Qualitäten zu verfügen, mit der Aufsichtstätigkeit vertraut zu sein, die Fähigkeit zu besitzen, Gesetze, Rechtsnormen, Politnormen<sup>35</sup> und Untersuchungen sowie die Beweiserhebung anzuwenden [und] gewissenhaft zu sein, wenn es darum geht, sich der Kontrolle zu unterwerfen.

**§ 66 [Berichtspflicht; = § 57 AufsG a. F.]** Erkundigt sich Aufsichtspersonal nach dem Sachverhalt eines Falls, stellt es Fragen zu dem Fall oder mischt es sich in den Fall ein, so muss das Aufsichtspersonal, das die Aufsichtsangelegenheit bearbeitet, unverzüglich Bericht erstatten. Die betreffenden Umstände müssen zu den Akten genommen werden.

Wird festgestellt, dass Aufsichtspersonal, das mit Aufsichtsangelegenheiten befasst ist, ohne Genehmigung Kontakt zu der untersuchten Person, zu den in den Fall verwickelten Personen und den mit ihnen besonders verbundenen Personen hat oder eine persönliche Beziehung besteht, so müssen die Personen, die darüber Bescheid wissen, unverzüglich Bericht erstatten. Die betreffenden Umstände müssen zu den Akten genommen werden.

**§ 67 [Niederlegung des Mandats; = § 58 AufsG a. F.]** Liegt einer der folgenden Umstände vor, muss Aufsichtspersonal, das mit Aufsichtsangelegenheiten befasst ist, sich selbst ausschließen<sup>36</sup>, [und] Aufsichtsobjekte, Informanten und andere betreffende Personen haben ebenfalls das Recht, sich auszuschließen:

1. wenn er oder sie ein naher Verwandter des Aufsichtsobjekts oder des Informanten ist;
2. wenn er oder sie als Zeuge in der Sache aufgetreten ist;
3. wenn er oder seine nahen Verwandten in einer [eigenen] Nutzen und Schaden berührenden Beziehung zu der Aufsichtsangelegenheit steht;
4. sonstige Umstände, die sich auf die gerechte Bearbeitung der Aufsichtsangelegenheiten auswirken können.

**§ 68 [Bestimmungen nach Dienstende; = § 59 AufsG a. F.]** Nach dem Ausscheiden aus dem Dienst muss das mit Geheimnissen befasste Personal der Aufsichtsbehörden die Bestimmungen über die Verwaltung des Zeitraums der Geheimhaltung einhalten, seine Verpflichtung zur Verschwiegenheit strikt erfüllen und darf die betreffenden Geheimnisse nicht weitergeben.

Innerhalb von drei Jahren nach ihrer Entpflichtung oder ihrem Eintritt in den Ruhestand darf das Aufsichtspersonal keine Tätigkeiten ausüben, die mit der Aufsichts- und Justizarbeit zusammenhängen und zu einem Interessenkonflikt führen könnten.

35 Gemeint sein dürfte hiermit von der Verwaltung (oder der kommunistischen Partei) gesetztes Recht, das nicht als formelle Rechtsnorm oder gar formelles Gesetz ergeht. Zu Politnormen siehe Harro von Senger, Einführung in das chinesische Recht, München 1994, S. 300.

36 Gemeint ist ein Ausschluss wegen Befangenheit, siehe etwa auch §§ 47 ff. Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China (Revision 2023) [中华人民共和国民事诉讼法 (2023 修正)], ZChinR 2022, S. 182 ff.

**第六十九条** 监察机关及其工作人员有下列行为之一的，被调查人及其近亲属、利害关系人有权向该机关申诉：

(一) 采取强制到案、责令候查、管护、留置或者禁闭措施法定期限届满，不予以解除或者变更的；

(二) 查封、扣押、冻结与案件无关或者明显超出涉案范围的财物的；

(三) 应当解除查封、扣押、冻结措施而不解除的；

(四) 贪污、挪用、私分、调换或者违反规定使用查封、扣押、冻结的财物的；

(五) 利用职权非法干扰企业生产经营或者侵害企业经营者人身权利、财产权利和其他合法权益的；

(六) 其他违反法律法规、侵害被调查人合法权益的行为。

受理申诉的监察机关应当在受理申诉之日起一个月内作出处理决定。申诉人对处理决定不服的，可以在收到处理决定之日起一个月内向上一级监察机关申请复查，上一级监察机关应当在收到复查申请之日起二个月内作出处理决定，情况属实的，及时予以纠正。

**第七十条** 对调查工作结束后发现立案依据不充分或者失实，案件处置出现重大失误，监察人员严重违法的，应当追究负有责任的领导人员和直接责任人员的责任。

**§ 69 [Beschwerde; Abs. 1 vgl. § 60 Abs. 1 Aufsg a. F., Abs. 2 = § 60 Abs. 2 Aufsg a. F.]** Liegt eine der folgenden Handlungen durch die Aufsichtsbehörde und ihre Mitarbeiter vor, haben die untersuchten Personen, ihre nahen Verwandten oder Interessierte<sup>37</sup> das Recht, bei dieser Behörde Beschwerde einzulegen:

1. wenn die gesetzliche Frist für das Ergreifen von zwangsweiser Vorführung, vorläufiger Freilassung, Schutzgewahrsam, vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte oder Maßnahmen der Inhaftierung abgelaufen ist [und sie] nicht aufgehoben oder geändert wird;

2. Pfändung, Beschlagnahmung oder Einfrieren von Vermögensgegenständen, die nicht mit dem Fall in Verbindung stehen oder eindeutig über den Anwendungsbereich des Falls hinausgehen;

3. Nichtaufhebung von Pfändungs-, Beschlagnahmungs- oder Einfrierungsmaßnahmen, wenn diese aufgehoben werden müssen;

4. Unterschlagung, zweckentfremdete Benutzung, private Verteilung, Austausch oder Verwendung von gepfändeten, beschlagnahmten oder eingefrorenen Vermögensgegenständen unter Verletzung der Bestimmungen;

5. Ausnutzung der Befugnisse, um illegal in die Produktion und den Betrieb eines Unternehmens einzugreifen, oder Verletzung der Persönlichkeitsrechte, Eigentumsrechte und anderer legaler Rechte [und] Interessen eines Unternehmensbetreibers;

6. andere Handlungen, die gegen Gesetze [oder] Rechtsnormen verstoßen und die legalen Rechte [und] Interessen der untersuchten Person verletzen.

Die Aufsichtsbehörde, die die Beschwerde annimmt, muss innerhalb eines Monats nach dem Tag der Annahme der Beschwerde eine Entscheidung über deren Bearbeitung erlassen. Unterwirft sich der Beschwerdeführer nicht der Bearbeitungsentscheidung, so kann er innerhalb eines Monats nach dem Tag des Eingangs der Bearbeitungsentscheidung bei der Aufsichtsbehörde der nächsthöheren Ebene eine Überprüfung beantragen, [und] die Aufsichtsbehörde der nächsthöheren Ebene muss innerhalb von zwei Monaten nach dem Tag des Eingangs des Antrags auf Überprüfung eine Bearbeitungsentscheidung erlassen und, wenn die Beschwerde begründet ist<sup>38</sup>, für eine unverzügliche Korrektur sorgen.

**§ 70 [Haftung; = § 61 Aufsg a. F.]** Stellt sich am Ende der Untersuchungsarbeit heraus, dass die Grundlage für die Eröffnung eines Verfahrens unzureichend oder unwahr ist, dass bei der Handhabung des Falls schwerwiegende Fehler gemacht wurden oder dass das Aufsichtspersonal schwere Vergehen begangen hat, muss die Haftung des verantwortlichen Führungspersonals und des unmittelbar verantwortlichen Personals verfolgt werden.

37 Wörtlich: „[dazu] in einer [eigenen] Nutzen und Schaden berührenden Beziehung stehende Person“. Siehe auch § 67 Nr. 3 dieses Gesetzes.

38 Wörtlich: „sich [die vom Beschwerdeführer behaupteten Tatsachen] als wahr herausstellen“.

## 第八章 法律责任

**第七十一条** 有关单位拒不执行监察机关作出的处理决定, 或者无正当理由拒不采纳监察建议的, 由其主管部门、上级机关责令改正, 对单位给予通报批评; 对负有责任的领导人员和直接责任人员依法给予处理。

**第七十二条** 有关人员违反本法规定, 有下列行为之一的, 由其所在单位、主管部门、上级机关或者监察机关责令改正, 依法给予处理:

(一) 不按要求提供有关材料, 拒绝、阻碍调查措施实施等拒不配合监察机关调查的;

(二) 提供虚假情况, 掩盖事实真相的;

(三) 串供或者伪造、隐匿、毁灭证据的;

(四) 阻止他人揭发检举、提供证据的;

(五) 其他违反本法规定的行为, 情节严重的。

**第七十三条** 监察对象对控告人、检举人、证人或者监察人员进行报复陷害的; 控告人、检举人、证人捏造事实诬告陷害监察对象的, 依法给予处理。

**第七十四条** 监察机关及其工作人员有下列行为之一的, 对负有责任的领导人员和直接责任人员依法给予处理:

(一) 未经批准、授权处置问题线索, 发现重大案情隐瞒不报, 或者私自留存、处理涉案材料的;

(二) 利用职权或者职务上的影响干预调查工作、以案谋私的;

## 8. Kapitel: Rechtliche Haftung

**§ 71 [Weigerung; = § 62 AufsG a. F.]** Weigern sich die betreffenden Einheiten, die durch die Aufsichtsbehörden erlassene Bearbeitungsentscheidung umzusetzen, oder weigern sie sich, die Aufsichtsvorschläge ohne triftigen Grund anzunehmen, so ordnet die für sie zuständige Abteilung oder die übergeordnete Behörde die Berichtigung an, und der Einheit wird eine Rüge erteilt; die verantwortlichen Vorgesetzten und das unmittelbar verantwortliche Personal wird nach dem Recht behandelt.

**§ 72 [Verstöße; = § 63 AufsG a. F.]** Verstoßen die betreffenden Personen gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes [und] liegt eine der folgenden Handlungen vor, so werden sie von ihrer Einheit, der zuständigen Abteilung, einer übergeordneten Behörde oder einer Aufsichtsbehörde zu Korrekturen aufgefordert und nach dem Recht behandelt:

1. Nichtbereitstellung der verlangten einschlägigen Unterlagen, Weigerung oder Behinderung der Durchführung von Untersuchungsmaßnahmen [und] sonstige Verweigerung der Zusammenarbeit mit den Aufsichtsbehörden bei deren Untersuchungen;

2. Bereitstellung falscher Informationen, um die Wahrheit zu verschleiern;

3. geheime Absprachen oder die Verfälschung, Unterdrückung oder Vernichtung von Beweisen;

4. Verhinderung der Entlarvung und Offenlegung [oder] der Vorlage von Beweisen durch andere;

5. andere gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstößende Handlungen unter schwerwiegenden Tatumständen.

**§ 73 [Vergeltung; = § 64 AufsG a. F.]** Wenn das Aufsichtsobjekt Vergeltungsmaßnahmen gegen einen Angeklagten, Informanten, Zeugen oder eine Aufsichtspersonal ergreift und ihn oder sie falsch beschuldigt [und] wenn ein Angeklagter, Informant oder Zeuge Tatsachen erfindet, um das Aufsichtsobjekt falsch zu beschuldigen und ihm etwas anzuhängen, wird gegen ihn oder sie nach dem Recht vorgegangen.

**§ 74 [Weitere Verstöße; vgl. § 65 AufsG a. F.: Nr. 7 und 8 geändert, Nr. 9 neu eingefügt]** Liegt eine der folgenden Handlungen durch die Aufsichtsbehörden und ihre Mitarbeiter vor, werden die verantwortlichen Vorgesetzten und das unmittelbar verantwortliche Personal nach dem Recht behandelt:

1. Handhabung von Hinweisen auf Probleme ohne Genehmigung oder Ermächtigung, Verschweigen und Nichtmelden der Entdeckung bedeutender Sachverhaltsumstände oder eigenmächtige Aufbewahrung oder Handhabung von Materialien, die mit einem Fall in Zusammenhang stehen;

2. Nutzung ihrer Befugnisse oder des Einflusses seiner Position, um in die Untersuchungsarbeit einzugreifen oder den Fall zu ihrem persönlichen Vorteil zu nutzen;

(三) 违法窃取、泄露调查工作信息，或者泄露举报事项、举报受理情况以及举报人信息的；

(四) 对被调查人或者涉案人员逼供、诱供，或者侮辱、打骂、虐待、体罚或者变相体罚的；

(五) 违反规定处置查封、扣押、冻结的财物的；

(六) 违反规定发生办案安全事故，或者发生安全事故后隐瞒不报、报告失实、处置不当的；

(七) 违反规定采取强制到案、责令候查、管护、留置或者禁闭措施，或者法定期限届满，不予以解除或者变更的；

(八) 违反规定采取技术调查、限制出境措施，或者不按规定解除技术调查、限制出境措施的；

(九) 利用职权非法干扰企业生产经营或者侵害企业经营者人身权利、财产权利和其他合法权益的；

(十) 其他滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊的行为。

**第七十五条** 违反本法规定，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

**第七十六条** 监察机关及其工作人员行使职权，侵犯公民、法人和其他组织的合法权益造成损害的，依法给予国家赔偿。

## 第九章 附则

**第七十七条** 中国人民解放军和中国人民武装警察部队开展监察工作，由中央军事委员会根据本法制定具体规定。

3. rechtswidrige Entwendung oder Weitergabe von Informationen über Untersuchungsarbeit oder Weitergabe von Informationen über den Gegenstand der Meldung, die Annahmestände der Meldung sowie die Informationen des Informanten;

4. Erzwingen oder Herbeiführen eines Geständnisses der untersuchten Personen oder der in den Fall verwickelten Bediensteten oder Beleidigung, Schelte, Missbrauch oder Verhängung körperlicher oder verdeckter körperlicher Züchtigung;

5. Handhabung gepfändeter, beschlagnahmter oder eingefrorener Vermögensgegenstände, die gegen die Bestimmungen verstoßen;

6. Hervorrufen von Sicherheitsunfällen unter Verstoß gegen die Bestimmungen oder nach dem Auftreten von Sicherheitsunfällen Verheimlichung, Falschmeldung, unangemessene Handhabung;

7. Verstoß gegen die Bestimmungen über das Ergreifen der zwangsweisen Vorführung, die Anordnung von vorläufiger Freilassung, Schutzgewahrsam, vorgegebenen Aufenthalts an einer bestimmten Stätte oder Maßnahmen der Inhaftierung oder, wenn die gesetzliche Frist abgelaufen ist, [sie] nicht aufgehoben oder geändert werden kann;

8. Ergreifen von technischen Untersuchungsmaßnahmen oder Ausreisebeschränkungsmaßnahmen, die gegen die Bestimmungen verstoßen, oder Unterlassen der Aufhebung von technischen Untersuchungs- oder Ausreisebeschränkungsmaßnahmen nach den Bestimmungen;

9. Ausnutzung der Befugnisse, um illegal in die Produktion und den Betrieb eines Unternehmens einzugreifen, oder Verletzung der Persönlichkeitsrechte, Eigentumsrechte und anderer legaler Rechte [und] Interessen eines Unternehmensbetreibers;

10. sonstige Handlungen des Amtsmissbrauchs, der Vernachlässigung der Amtspflicht und des Verfolgens privaten Nutzens.

**§ 75 [Strafrechtliche Verfolgung; = § 66 AufsG a. F.]** Wenn Verstöße gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes eine Straftat erfüllen, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

**§ 76 [Staatshaftung; = § 67 AufsG a. F.]** Werden durch die Ausübung der Befugnisse der Aufsichtsbehörden und ihrer Mitarbeiter die gesetzlichen Rechte [und] Interessen von Bürgern, juristischen Personen [und] anderen Organisationen verletzt und Schäden verursacht, so wird nach dem Recht eine staatliche Entschädigung gewährt.

## 9. Kapitel: Ergänzende Regeln

**§ 77 [Sonderbestimmungen; = § 68 AufsG a. F.]** Aufgrund dieses Gesetzes legt die Zentrale Militärkommission konkrete Bestimmungen über das Entfalten der Aufsichtsarbeit durch die Chinesische Volksbefreiungsarmee und die Bewaffnete Chinesische Volkspolizei fest.

**第七十八条** 本法自公布之日起施行。《中华人民共和国行政监察法》同时废止。

**§ 78 [Inkrafttreten; = § 69 AufsG a. F.]** Dieses Gesetz wird vom Tag seiner Bekanntgabe an durchgeführt. Das „Verwaltungsaufsichtsgesetz der Volksrepublik China“<sup>39</sup> tritt gleichzeitig außer Kraft.

Übersetzung, Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von Johannes Rossi, Berlin und Beijing

39 Chinesisch-englische Version abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.134401(EN).